

10210

# Esperanto

*aktuell* 2011/2



Auf den Spuren von Tibor Sekelj  
El la estraro de Germana Esperanto-Asocio  
Raporto de la estraro:  
Vorstandsbericht für den Zeitraum 2010  
Internacia tago de virinoj

## Deutscher Esperanto-Bund e.V. (D.E.B.) Germana Esperanto-Asocio r.a. (GEA)

Amtsgericht Berlin VR 13651 B

Kunlabore kun

Aŭstria Esperanto-Federacio

In Zusammenarbeit mit dem

Österreichischen Esperanto-Verband

Adreso kaj Oficejo / Anschrift und  
Geschäftsstelle

Einbecker Straße 36, 10317 Berlin

Oficejestro / Leiter

Henryk Wenzel, 030/692048-460, Fax -469,  
[infozentrum@esperanto.de](mailto:infozentrum@esperanto.de)

Ĝenerala sekretario / Generalsekretär

Martin Schäffer, [deb@esperanto.de](mailto:deb@esperanto.de)

Komisiono por membroprizorgado /

Kommission für Mitgliederbetreuung (KiDiS)

Estro / Leiter

Martin Schäffer, [gea.ma@esperanto.de](mailto:gea.ma@esperanto.de)

Bankkonto (por membrokotizoj kaj donacoj)

/ Bankverbindung (für Mitgliedsbeiträge und  
Spenden): Sozialbank Mainz, BLZ 550 205 00,  
Konto 8603600. Spenden und Mitgliedsbeiträge  
für den D.E.B. sind steuerlich abzugsfähig.

Estraro / Vorstand

Prezidanto / Vorsitzender

D-ro / Dr. Rudolf Fischer, Gustav-Adolf-Str.  
2a, 48356 Nordwalde, tel. k. fakso 02573/626,  
[Rudolf.Fischer@esperanto.de](mailto:Rudolf.Fischer@esperanto.de)

Vicprezidanto / Stellvertretender Vorsitzender

Andreas Emmerich, Hauptstr. 42, 64753 Brom-  
bachtal, 06063/913714, [s.a.emmerich@gmx.de](mailto:s.a.emmerich@gmx.de)

Trezoristo / Finanzverwalter

Andreas Diemel, Bismarckstraße 168, 47057  
Duisburg, [gea.tr@esperanto.de](mailto:gea.tr@esperanto.de), 0203/2964877,  
Büro: 0211/4566913, Mobil: 0175/8764601,  
Fax: 03212/2631982

Varbado / Infomaterial

Sebastian Kirf, Dodo-Wildvang-Str. 4, 26723  
Emden, 07000/5473638, [retposhto@kirf.de](mailto:retposhto@kirf.de)

Instruado / Lehrerarbeit

Christof Krick, Günninghauser Str. 11a,  
59955 Winterberg, 02981/899557

Eksteraj rilatoj, gazetara parolisto /

Außenbeziehungen, Pressesprecher

D-ro/Dr. Rainer Kurz, Plettenbergstr. 19,  
70186 Stuttgart, 0163/3873785,  
[Rainer.Kurz@esperanto.de](mailto:Rainer.Kurz@esperanto.de)

Landaj ligoj / Landesverbände

Wolfgang Bohr, Johannes-Kirschweg-Str. 1,  
53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler, 02641/4885  
[Wolfgang.Bohr@esperanto.de](mailto:Wolfgang.Bohr@esperanto.de)

Junulara agado / Jugendvertreter

Julia Hell, Zschopauer Straße 144,  
09126 Chemnitz, 0371/50349336

Retpoŝta adreso por la tuta estraro /

Sammelnetzpost an den Vorstand

[gea.fe@esperanto.de](mailto:gea.fe@esperanto.de)

Komisiitoj / Beauftragte

Gazetara laboro / Pressearbeit

Thomas Sandner, Georg-Boehringer-Weg 17,  
73033 Göppingen, 07161/9869392, 0172/  
2658027, [Thomas.Sandner@esperanto.de](mailto:Thomas.Sandner@esperanto.de)

Libroservo / Bücherdienst

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer,  
Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, (vespere/  
abends) 06136/46232, [Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de](mailto:Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de),  
[www.esperanto-buchversand.de](http://www.esperanto-buchversand.de)

Printempa Semajno Internacia (PSI) /

Internationale Frühlingswoche

D-ro / Dr. Jörg Gersonde, Hermann-Wäschke-  
Str. 31, 06366 Köthen, 03496/558517, fakso /  
Fax 030/692048469, [psi@esperanto.de](mailto:psi@esperanto.de), [www.esperanto.de/psi](http://www.esperanto.de/psi)

Rondvojaĝoj / Rundreisen

Lars Sözüer, Realschulstr. 12, 47051

Duisburg, [lars.duisburg@gmx.de](mailto:lars.duisburg@gmx.de)

Eŭropa laboro / Europa-Beauftragter

Winfried von Wallis, Johann-Sebastian-Bach-  
Str. 94, 40789 Monheim, 02173/31616  
[w.von.wallis@ish.de](mailto:w.von.wallis@ish.de)

Pliaj adresoj / Weitere Adressen

Germana Esperanto-Junularo (GEJ) /

Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)

Einbecker Straße 36, 10317 Berlin,

[bero@esperanto.de](mailto:bero@esperanto.de), [www.esperanto.de/gej](http://www.esperanto.de/gej)

Interkultura Centro Herzberg (ICH) /

Bildungszentrum des D.E.B.

Komisiitoj/Beauftragte: Zsófia Kóródy  
(instruado), Peter Zilvar (klerigado kaj  
kulturo), Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg,  
die Esperanto-Stadt, 05521/5983, Fax -/1363,  
[esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de), [www.esperanto-zentrum.de](http://www.esperanto-zentrum.de)

Germana Esperanto-Instituto /

Deutsches Esperanto-Institut

Prof. D-ro/Dr. Martin Haase, Lehrstuhl für  
Romanische Sprachwissenschaft, 96045 Bam-  
berg, 0700/54648478, [Martin.Haase@uni-bamberg.de](mailto:Martin.Haase@uni-bamberg.de),  
[www.martinhaase.de](http://www.martinhaase.de)

Germana Esperanto-Biblioteko /

Deutsche Esperanto-Bibliothek

p/a. Karl Heinz Schaeffer, Schulstr. 17,  
73432 Aalen, [kh.schaeffer@t-online.de](mailto:kh.schaeffer@t-online.de)

Fondaĵo FAME / FAME-Stiftung

Herbert Mayer, Postfach 308, 1015 Wien,  
[herbert.mayer@onb.ac.at](mailto:herbert.mayer@onb.ac.at)

Stiftung Mondo

Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal, 06063/  
913714, [stiftung-mondo@web.de](mailto:stiftung-mondo@web.de),  
Bankkonto: 151100004, Stuttgarter Volksbank,  
BLZ 600 901 00. Spenden sind steuerlich  
abzugsfähig.

Österreich / Aŭstrio

Aŭstria Esperanto-Federacio (AEF) /

Österreichischer Esperanto-Verband

Postfach 39, 1014 Wien

[aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at), [aef.esperanto.at](http://aef.esperanto.at)

Aŭstria Esperanto-Junularo /

Österreichische Esperanto-Jugend

Weissgerberlande 30-36/5/11, 1030 Wien,

[aej@esperanto.at](mailto:aej@esperanto.at), <http://aej.esperanto.at>

Esperanto-Muzeo Vieno /

Esperanto-Museum Wien

Palais Mollard, Herrengasse 9, 1010 Wien,  
+43/1/53410-731, Postanschrift: Österreichische  
Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, Postfach 308,  
1015 Wien, [plansprachen@onb.ac.at](mailto:plansprachen@onb.ac.at), [www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm](http://www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm)

UEA-ĉefdelegitoj kaj perantoj /

Bundesbeauftragte des Esperanto-  
Weltbundes UEA

Germanio / Deutschland

D-ro / Dr. Wolfgang Schwanzer, Pfarrer-  
Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, (vespere / abends)  
+49/6136/46232, [Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de](mailto:Wolfgang.Schwanzer@esperanto.de)

Aŭstrio / Österreich

Leopold Patek, Martinstr. 104/38, 3400  
Klosterneuburg, tel., fakso +43/2243/22052,  
[aon.913548977@aon.at](mailto:aon.913548977@aon.at)

## Esperanto aktuel

ISSN 0942-024 X

30. Jahrgang

Eldonisto / Herausgeber

Deutscher Esperanto-Bund e.V.,

der Vorsitzende (v.i.S.d.P.)

Redaktisto / Redakteur

Stano Marček, Zvolenská 15/21, SK-03601  
Martin, Slovakio.

Presejo / Druck

Alfaprint s.r.o. Martin, Slovakio

*Esperanto aktuel* havas ses numerojn jare kaj  
estas abonebla ĉe la komisiono por membropriz-  
orgado (vidu supre) por 18 € (24 € eksterlanden)  
jare. Artikoloj kun la nomo de la aŭtoro ne nepre  
spuglas la opinion de la redaktisto.

*Esperanto aktuel* erscheint sechs Mal pro Jahr.  
Der Bezug ist im Mitgliedsbeitrag enthalten.  
Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht  
unbedingt die Meinung des Redakteurs wieder.

**Anoncoj:** Aktuala prezlisto sendeblas, ankaŭ  
per retpoŝto.

**Anzeigen:** Eine aktuelle Preisliste geht auf  
Anforderung (möglichst per Netzpost) zu.

Kontribuoj / Beiträge

Bv. sendi viajn kontribuojn por *Esperanto  
aktuel* 2011/3 ĝis la 20-a de majo 2011 al la  
redaktisto Stano Marček, laŭeble elektronike al  
[ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de). Poŝta adreso de la redaktejo:  
Stano Marček, Zvolenská 15, SK-036 01 Martin,  
Slovakujo, Tel+faks.: +421 43 4222788

Bitte senden Sie Ihre Beiträge für *Esperanto  
aktuel* 2011/3 bis zum 20. Mai 2011 an den  
Redakteur Stano Marček, möglichst elektronisch  
an [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de). Adresse der Redaktion:  
Stano Marček, Zvolenská 15, SK-036 01 Martin,  
Slowakei, Tel. u. Fax: +421 43 4222788

## Liebe Leser!

Es gab schon ein Glas Sekt bei mir zu Hause, als ich die erste Ausgabe der neuen *Esperanto aktuell* in Händen hielt. Wie viel Arbeit darin steckt, bemerkt niemand. Dasselbe gilt für den jährlichen Finanzbericht, der für Sie und mich durchsichtiger sein soll als bisher. Auch der Jahresbericht fasst nüchtern zusammen, was unsere Mandatsträger und Aktiven geleistet haben. Kein Mangel besteht an Material für *Esperanto aktuell*, wir gehen schon auf 32 Seiten. Wenn Sie Beiträge haben: fassen Sie sich kurz, umso wahrscheinlicher wird Ihr Text gelesen.

Zu einer Frage wünsche ich mir mehr Echo: Gefallen das neue Format und das Papier? Oder fanden Sie die frühere Aufmachung besser? Schreiben Sie doch mal an *Esperanto aktuell* unter [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de), und wenn Sie einmal richtig mitreden wollen, kommen Sie zur Bundesversammlung Pfingsten nach Münster. Ich hoffe, Sie da zu sehen.



## Karaj legantoj!

Per glaseto da ŝaŭmvino mi festetis, kiam mi tenis la unuan eldonon de la nova *Esperanto aktuell* en miaj manoj. Kiom da laboro por ĝi necesis, apenaŭ iu rimarkas. La samo validas por la jara finraporto, kiu estu por vi kaj mi pli komprenebla ol ĝis nun. Ankaŭ la jarraporto sobre resumas, kiom atingis niaj postenuloj kaj aktivuloj. Abundas materialo por *Esperanto aktuell*, jen ni jam transiras al 32 paĝoj. Se vi sendas kontribuon, skribu koncize, des pli verŝajne via teksto estos legata.

Pri unu afero mankas al mi eĥo: Ĉu plaĉas la novaj formato kaj papero? Aŭ ĉu ni reiru al la antaŭa ekstero? Skribu al [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de), la adreso de *Esperanto aktuell*, kaj se vi volas efike aŭdigi vian opinion, venu al la membrokunveno Pentekoste en Münster. Mi esperas, ke mi tie povos paroli kun vi.

**Rudolf Fischer**, prezidanto de Germana Esperanto-Asocio

## Enhavtabelo/Inhalt

- 1 Esperanto-kurso en Ekvadoro** (legu sur la p. 26)
- 2 Adresoj / Adressen**
- 3 Germana Esperanto-Asocio:** Karaj legantoj; **enhavtabelo**
- 4 Germana Esperanto-Asocio:** El la estraro de GEA
- 5 Berlino:** Kulturasocio invitas al Adolf-Sproeck-arango. Kiu kontribuos? Kiu partoprenos?
- 6-7 Esperanta vivo:** „Esperanto Internacia“ gegründet! Messeerfolg in Stuttgart
- 8-12 Raporto de la estraro:** Vorstandsbericht für den Zeitraum 2010
- 13 Finraporto:** Einige Erläuterungen zum Kassenbericht, Vermögensbericht, Kassenbericht 2010
- 14 Landaj ligoj:** 125 Jahre Esperanto, Jubiläumsjahr 2005 – Chance für mehr öffentliche Aufmerksamkeit; Hermann Schmid (\* 25.05.1922 † 23.02.2011)
- 15 Aŭstrio:** Internacia tago de virinoj; Viena Esperanto-Rondo kun muzik-grupo hungara.
- 16 Bavario:** Der „internationale Winter 2010/2011“ in der Metropolregion Nürnberg – ein Rückblick
- 17 Fakaj asocioj:** El la fakaj membroorganizoj: IKUE, Bibliaj Tagoj sukcesplene finiĝis.
- 18-19 Bibliotekoj:** Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen. Geschäftsbericht über das Jahr 2010. Esperanto-Gruppe Aalen ersetzt 2 Planstellen
- 20 Diversaj aferoj:** Stranga scienco: Paroli Robosperanton
- 21 Recenzo:** Hotelo de senesperuloj. GEJ-iamaj – sukcesa daŭrigo de la projekto. Invito al Ĉeĥa-Saksa Tago 2011
- 22-23 Novaj libroj:** Esperanto – Kleine Grammatik; 4 lingvoj – 4 Sprachen; PIV en la reton per via donaco
- 24-25 El la mondo**
- 26 Esperanta vivo:** Auf den Spuren von Tibor Sekelj
- 27-31 -kune- – revueto de Germana Esperanto-Junularo:** Ĉu via ideo kovros stratojn? Granda algluaĵkonkurso de GEJ; 'Luton, ĉu bone? Großer Sticker-Contest; Einfache Frage – einfache Antwort. Lass dir die Chance nicht entgehen – geh mit Erasmus ins Ausland! La 50a GEA-studmodulo en Herzberg
- 32 Reklamoj**

### Möchten Sie eine Aufgabe übernehmen?

#### Der D.E.B. sucht dringend Beauftragte für folgende Tätigkeiten:

**Leserbriefdienst:** Reagieren auf Medienberichte in Zeitungen und im Netz  
**Pressearbeit:** Nachfolge unseres bisherigen Beauftragten (mit seiner Unterstützung)

**Präsenz des D.E.B. in Foren und Blogs:** Überall das Thema Esperanto ansprechen und den D.E.B./die DEJ erwähnen ...

**Infotische / Messestände:** Extrovertierte Gern-Reisende gesucht, die in Städten und auf Messen mit lokaler Unterstützung Infotische organisieren

**Individuelle Betreuung** von Interessenten, die sich an den D.E.B. gewandt haben

**Pflege unserer Netzseiten** mit Kontaktadressen (regelmäßige Kontrolle auf Aktualität und Funktion)

... und vieles mehr

Wenden Sie sich an mich, ich gebe Erläuterungen und Hilfestellung. Ersatz finanzieller Auslagen, Spendenquittungen.

### Ĉu vi pretus transpreni taskon?

#### GEA urĝe serĉas komisiitojn por jenaj agadoj:

**Servo „letero de leganto“** por reagi al artikoloj en paperaj kaj retaj gazetoj  
**Gazetara laboro:** Posteulo de nia nuna komisiito (kun ties plua subteno)

**Vidigo de GEA en retforumoj kaj blogoj:** Ĉie menci la temon Esperanto kaj menci la laboron de GEA/GEJ ...

**Informtabloj / foirstandoj:** Kontaktemaj multvojaĝemuloj serĉataj, kiuj en urboj kaj en foiroj helpas al lokuloj organizi informtablon

**Prizorgado de interesatoj**, kiuj turnis sin al GEA por ricevi informojn kaj materialon  
**Prizorgado de niaj retpaĝoj** kun lokaj adresoj (daŭra kontrolado pri aktualeco kaj funkcio)

... kaj multo alia

**Kontaktu** [rudolf.fischer@esperanto.de](mailto:rudolf.fischer@esperanto.de), mi donos klarigojn kaj subtenos vin. Repago de elspezoj, donacokvitancoj.

# El la estraro de Germana Esperanto-Asocio (GEA)

## Vizito en BerO

Antaŭ la estrarkunsido Rudolf Fischer vizitis la Esperanto-domon en Berlin. Amike akceptis lin kaj lian edzinon Johann Pachter, Henryk Wenzel kaj Irina Gerasimova. Kune kun Inge Lawin oni serĉis kaj mendis meblojn, kiuj intertempe estas instalitaj. Poste, de la 18a ĝis la 20a de marto, la GEA-estraro kunvenis en Michelstadt.

## GEA aktivas tro, diras la impost-oficejo

Ĉar GEA organizas plurajn bone vizitatajn aranĝojn, ekiĝas nun la demando, ĉu GEA ne devos pagi impostojn? Problemon kaŭzas precipe ampleksaj enspezoj por tranoktado kaj manĝoj, kvankam el tiuj normalkaze ne rezultas granda gajno. Ĉar la trijara raporto devos esti liverata al la impost-oficejo ĝis fino de majo, la GEA-estraro decidis konsulti specialiston. Ankaŭ abonojn kaj anoncojn de *Esperanto aktuell*, vendadon de lernolibroj, eĉ la distribuadon de varbiloj kaj materialoj la impost-oficejo rigardas komercado.



Eble GEA devos fondi por ĉiu aranĝo apartan societon por resti sub la tolerataj limoj.

## La gvidliniojn de Sonnenberg

pri Eŭropa lingvopolitiko Felix Zesch intencas kompili al aparta broŝuro, kiu aperu en la serio de Germana Esperanto-Instituto. Sed antaŭe la membrokunveno devos akcepti la enhavon (vidu *Esperanto aktuell* 2010/6, p. 6f).

## EU-projekto

GEA kunkandidatas por EU-projekto, el kiu povus flui rimarkebla mono. La centran organizadon faras la Italaj Esperantistoj Francesco Maurelli kaj Bruĉjo Cassini, kiuj por tio fondis firmaon. Partoprenas krom GEA la landaj asocioj de Italujo, Flandrujo, Francujo, Svisujo, Polujo, Hispanujo kaj Bulgarujo. La GEA-respondeculo estas estrarano Wolfgang Bohr.

## Retpaĝaro kun Drupal

Felix Zesch kaj Sebastian Kirf planas, kune kun Clemens Fries de



Germana Esperanto-Junularo (GEJ) krei novan komunan koncepton por la retpaĝaro de GEA kaj GEJ. Oni decidis uzi la konatan Enhav-Manipulan Sistemon (CMS) Drupal.

## Esperanto en la universitatojn

Estrarano Christof Krick kolektas la adresojn de Esperantistoj en Germanujo, kiuj kapablas kaj pretas gvidi Esperanto-kursojn en universitato. Kiam troviĝos tia taŭgulo, la GEA-estraro kontrolos, ĉu ekzistas universitato en ties proksimejo, kaj provos proponi kurson. Sen instruisto tio ne havus sencon. Kunlaboremuloj bv. turni sin al [christof.krick@esperanto.de](mailto:christof.krick@esperanto.de).

## Jubilea jaro 2012

La estraro salutis la pretecon de Ursula Niesert fondi laborgrupon por la jubilea jaro 2012. En Michelstadt unu ideo jam ekiĝis, sed antaŭ ol raportoj pri ĝi, necesos ankoraŭ kelkaj esploroj.

## Ŝildo de Zamenhof-parko ŝtelita

Ĉirkaŭ la 10an de marto nekonataj buboj ŝtelis la ŝildon de la Zamenhof-parko, kiu situas najbare al la Esperanto-domo en Berlin. Peter Kühnel zorgas pri nova ekzemplero. La GEA-estraro decidis pagi la novan ŝildon, kiu ĉi-foje tiom fikse estu muntata, ke estontaj ŝtelistoj devus uzi bruon metaltranĉmaŝinon por reŝteli ĝin.

**Rudolf Fischer**

# Kulturasocio invitas al Adolf-Sproeck-aranĝo. Kiu kontribuos? Kiu partoprenos?

La Kulturasocio Prenzlauer Berg r. a. kaj la fakgrupo Esperanto ([www.kvpb.danziger50.de](http://www.kvpb.danziger50.de)) invitas la 26an de Junio 2011 de la 14a ĝis la 17a horo al la aranĝo en la kulturcentro Danziger 50 (Danziger Straße 50) en Berlin ([www.danziger50.de](http://www.danziger50.de)) pri famkonata esperantisto, kiu plej multan tempon de sia vivo loĝis kaj agadis en la berlina distrikto Prenzlauer Berg.



Adolf Sproeck

**A**dolf Sproeck (1890-1978) estis fondinto kaj unua prezidanto de Laborista Asocio Grand Berlino en aŭgusto 1911, kiu en oktobro aliĝis al Germana Laborista Esperanto-Asocio (GLEA). En kontraŭmilita manskribita gazeto *La rondiranto* (1916-1919) li priskribis siajn travivaĵojn tiutempajn. Li – migrante kiel metiisto – renkontis en Dresdeno en 1910 Leopold Schlaf, la fondinton de multaj laboristaj Esperanto-grupoj, kiuj en aprilo 1911 fondis GLEA. Sproeck publikigis multajn artikolojn en la gazetoj de GLA (ekde 1920 LEA) *Antaŭen* kaj *(Der) Arbeiter-Esperantist* ((La) laborista Esperantisto) pri mondkonceptaj, politikaj, organizaj, lingvaj kaj instrumentadaj demandoj. En 1922 li fariĝis redaktoro de la asocia gazeto de LEA. Li estis membro de Socialdemokratia Partio de Germanio (SPD) ekde 1912 kaj agadis laŭ socialdemokrata pozicio.

Pro kritika starpunkto rilate al Sennaciisma Asocio Tutmonda (SAT) kaj al kreskanta komunisma influo en LEA li en 1927 retiriĝis el la posteno

de redaktoro, en 1929 forlasis LEA por fondi en Berlin „Liberan Laboristan Esperantistan Unuiĝon de Berlino“ kaj en 1930 kunfondis Socialistan Esperanto-Asocion, por kies gazeto *La Socialisto* (samtempe gazeto de Aŭstria Laborista Ligo Esperantista (ALLE) li nun skribis kontribuojn. La faŝismo finis en 1933 oficialan agadon de laboristaj esperantistoj.

Post la milito la tapetista majstro Sproeck (ekde 1925) estis deputito en distrikta parlamento Berlin Prenzlauer Berg por la SPD. En 1949 li translokiĝis al Okcidenta Berlino, lia vendejo en Prenzlauer Berg estis ekspropriigita. Li malfermis novan en Berlin-Charlottenburg.

Por Esperanto li nun aktivis en Germana Esperanto-Asocio. De 1950 ĝis 1971 li estis prezidanto de Esperanto-Ligo Berlin (ELB) en dupartigita urbo. Kiel LKK-prezidanto li gvidis organizadon de la Germanan Esperanto-Kongreso en 1960.

D-ro Werner Bormann, tiutempa prezidanto de GEA, rememoras, ke oni

volonte uzis liajn organizajn spertojn en GEA. Li ofte gvidis kunvenojn, kaj lian faman frazon „Mi ne ŝatas sindetenojn“ kelkaj ancorau memoras, ekzemple d-ro Ulrich Lins.

Beletraj verkoj originalaj kaj tradukitaj de Sproeck estas troveblaj en Interreto kaj en *La skurila libro* (Kopenhago 1968).

En lia postlasaĵo savita en la 70aj jaroj de Ina kaj Hermann Tautorat por la ELB-arkivo ne nur troviĝas historiaj valoraĵoj kiel *La rondiranto*, sed ankaŭ manuskriptoj, ekzemple traduko de *Faŭsto*, de *Dreigroschenoper* (Trigroŝa Opero) kaj de tria parto por *Germana Antologio*.

En aprilo aperos kontribuajo en Berlinaj gazetoj pri Sproeck rilate al la 100-jariĝo de la fondo de GLEA kaj ĝis la 26a de Junio 2011 ni deziras kompletigi biografion kaj preparos ekspozicion.

Kiu deziras kontribui en la „historie-biografia aranĝo pri Sproeck“ aŭ partopreni en ĝi, bonvolu informi nin: Esperanto-Ligo Berlin, Einbecker Straße 36, D-10317 Berlin.

Komparu ankaŭ la retpaĝon: [esperanto-berlin.blog.de/2010/12/02/05-12-2010-10-h-memorkunveno-por-adolf-sproeck](http://esperanto-berlin.blog.de/2010/12/02/05-12-2010-10-h-memorkunveno-por-adolf-sproeck).

**Fritz Wollenberg**

<h1>Der Arbeiter-Esperantist</h1>		
OFFIZIELLES ORGAN DES ARBEITER- ESPERANTO- BUNDES FÜR DAS DEUTSCHE SPRACHGEBIET	LA LABORISTA ESPERANTISTO ☆ Redaktion (Redaktejo) A. Sproeck, Berlin N 58, Choriner Strasse 45 ☆	OFICIALA ORGANO DE LA LABORISTA- ESPERANTO- ASOCIO POR LA GERMANLINGVAJ REGIONOJ
Erscheint am 1. jedes Monats	Geschäftsstelle: Arbeiter-Esperanto-Bund für das deutsche Sprachgebiet, Leipzig- Thonberg, Wasastraße 16, part.	Aperas la 1-an de ĉiu monato
Jahres-Abonnement 2.— Mark (Gold), Ausland 2.50 Mark	Postcheck-Konto: / Arthur Birke, Leipzig Nr. 59 733	Jarahono 2.— markojn (oro), Eksterlando 2.50 m.
Nummer 2	Februar 1926	12. Jahrgang

## „Esperanto Internacia“ gegründet!

Der 15. Dezember ist zweifelsohne ein symbolträchtiger Tag. An diesem Tag wurde während der Zamenhof-Feier in der mexikanischen Stadt Querétaro „Esperanto Internacia“ gegründet.

Einige Leser werden sich nun fragen, warum es diese neue Esperanto-Organisation gibt und welche Ziele die Organisation hat. „Esperanto Internacia“ soll eine bestehende Lücke im Bereich der internationalen Esperanto-Arbeit schließen. Hier gibt es keine Organisation, welche Esperanto mit Finanzmitteln und Arbeit nach vorne bringt, also zum Beispiel in Rumänien, Ecuador oder Senegal. In diesen Ländern gibt es weder taugliches Informationsmaterial noch Netzseiten, die über Esperanto informieren.

Insbesondere in den Bereichen Öffentlichkeitsarbeit und Unterricht muss mehr getan werden, damit die Zahl der Esperanto-Sprecher steigt. Die Arbeit muss koordiniert und strategisch ausgerichtet werden. Alle bestehenden internationalen Esperanto-Organisationen bearbeiten die Haupttätigkeitsfelder von „Esperanto Internacia“ nur am Rande;

sie haben also keine Priorität und es werden kaum Finanzmittel hierfür eingesetzt. Bei „Esperanto Internacia“ ist dies anders! Laut Statut sollen mindestens 75 % der Mittel eingesetzt werden, um Esperanto nach vorne zu bringen.

Ziele sind zum Beispiel, dass Esperanto verstärkt in Schulen und Universitäten unterrichtet wird, dass über Esperanto modern und realistisch informiert wird, dass an der Öffentlichkeitsarbeit interessierte Esperanto-Sprecher lernen, moderne Marketingmethoden einzusetzen, dass es Prämien für herausragende Aktivitäten gibt (Zeitungsartikel, Filme, Radio, Stände etc.), dass Esperanto in der Öffentlichkeit auftaucht, dass Informations- und Unterrichtsreisen organisiert werden und vieles mehr. Zudem soll die Arbeit strategisch und regional ausgerichtet werden. Penny Vos arbeitet zum Beispiel an der Einführung des Esperanto als Sprache

in den Schulen Australiens; eine wertvolle Initiative die man eventuell auf englischsprachige Staaten in Ozeanien oder der Karibik übertragen könnte (Welche Sprache bietet man den Schülern an, wenn diese die Weltsprache Englisch schon können, diese aber kaum Nutzen von anderen Sprachen haben?). Dies ist eine echte Chance für Esperanto, welche

### Die Gründung von „Esperanto Internacia“

fordert etablierte Esperanto-Verbände zu einem Kommentar heraus. Der Deutsche Esperanto-Bund (D.E.B.) legt Wert auf folgende Feststellungen:

- Es geht hier um eine **internationale** Aktion, nicht um eine Konkurrenz zu den Esperanto-Landesverbänden wie dem D.E.B.

- Es ist auch keine Gegen-etwas-Gründung, sondern eine private Initiative, die hofft, gezielter und unbürokratischer handeln zu können als die an nationales Recht gebundenen Esperanto-Verbände. Dabei sucht sie aber durchaus die Zusammenarbeit.

- Wichtig ist auch zu bemerken, dass die indirekt geäußerte Kritik, es werde zu wenig Geld für die eigentlichen Ziele der Esperanto-Bewegung ausgegeben, nicht den D.E.B. trifft. Bei dem diesjährigen Finanzbericht des D.E.B. kann sich jeder davon überzeugen.

So bleibt dem D.E.B. nur, der neuen Initiative viel Erfolg zu wünschen. Ihr Gründer und Motor Martin Schäffer hat jedenfalls auch versichert, seine Aufgabe als D.E.B.-Generalsekretär nicht zu vernachlässigen.



Martin Schäffer, televida intervjuo

Koordinierung und Finanzmittel bedarf.

„Esperanto Internacia“ ist von der Organisationsform ein Zwischending zwischen Stiftung und Verein. Jede Person, die Esperanto unterstützen will, kann „Amiko“ werden und einen finanziellen Beitrag leisten. Personen, die etwas mehr Geld geben wollen, können auch Zustifter werden, was praktisch einem „Amiko auf Lebenszeit“ entspricht. Auch besteht die Möglichkeit, nur moralisch zu unterstützen, indem man seine Sympathie erklärt, eine Möglichkeit, die kein Esperanto-Sprecher auslassen sollte. Daneben kann man natürlich auch durch Arbeit unterstützen.

Zwei Hauptträger der neuen Organisation sind übrigens zwei bekannte Gesichter des D.E.B., nämlich Andreas Emmerich (stellvertretender Vorsitzender des D.E.B.) und ich (Martin Schäffer). Wir hoffen auf eine große Zukunft für die neue Organisation. In der kurzen Zeit seit Bestehen gibt es bereits mehr als 100 Fondo-amikoj aus über 50 Ländern. Darunter auch viele Persönlichkeiten aus der Esperanto-Welt. Zur Gründung kamen Glückwünsche aus aller Welt, u. a. vom indischen Präsidenten von UEA Probal Dasgupta:

Ich schreibe, um „Esperanto Internacia“ alles Gute zu wünschen. Wir in UEA werden, so gut wir können, alles daransetzen, der Organisation zu helfen, ihre speziellen Ziele gemeinsam und wirkungsvoll zu erreichen. (Übersetzung vom Original; erschienen in der Yahoo-Liste: „uea-membroj“)

Wer mehr über „Esperanto Internacia“ wissen will, kann an nachfolgende Netzpostadresse schreiben: *EsperantoInternacia@gmail.com*, aber wir werden auch in *Esperanto aktuell* regelmäßig berichten.

**Martin Schäffer**

## Messeerfolg in Stuttgart

In Stuttgart fand vom 22. bis 26. Februar die Bildungsmesse Didacta statt. Esperanto war wieder vertreten! Unter dem Ausstellernamen „Esperanto-Lehrer“ informierte ein gemischtes Team unter der Leitung von Alois Eder über die internationale Sprache.

In den fünf Tagen wurde der Stand von vermutlich mehr als 10.000 Personen gesehen (Teilnehmerzahl 95.000 Personen). 1760 Werbekarten („Augenkarte“) des Deutschen Esperanto-Bundes wurden verteilt. Dies an vorbeilaufende Besucher stets mit Hinweis auf den Stand. 62 Personen hinterließen ihre Netzpostadresse mit der Erlaubnis und Bitte, ihnen weitere Informationen zuzusenden, aber es wurden Hunderte von persön-

lichen Gesprächen geführt. 10 Lehrer zeigten Interesse an der gemeinsamen Ausrichtung von Schulprojekttagen.

Damit war die Messeteilnahme sehr erfolgreich. Die Zielgruppe Lehrer ist sehr wichtig, da es sich um Multiplikatoren handelt. Man wird Esperanto im Unterricht erwähnen und sicherlich war es sehr gut, Präsenz zu zeigen. Dem Standteam gebührt ein großer Dank für die Hilfe!

**Martin Schäffer**



Foto: Sebastian Schulz

## Deutscher Esperanto-Bund e.V. Vorstandsbericht für den Zeitraum 2010

vorgelegt zur Bundes-  
versammlung in Münster,  
12.06.2011

### 1. Einleitung

Als Teile des Vorstandsberichtes sind wieder die regelmäßigen Veröffentlichungen in der Rubrik *El la estraro* in *Esperanto aktuell* anzusehen, und zwar in folgenden Ausgaben: 2010/1, S. 11; 2010/2 S. 11, 2010/3 S. 10, 2010/5, S. 11f und 2010/6 S. 8. Auch 2010 brachte wichtige Veränderungen für den Deutschen Esperanto-Bund: den endgültigen breit gestreuten Einsatz des Datenbanksystems iDiS, auch durch Aktive auf Landes- und Ortsebene, und die Bewältigung eines gewaltigen Defizits 2009, das in den Beschluss erhöhter Beiträge ab 2011 mündete.

Herausragende Veranstaltung des Jahres war der Französisch-Deutsche Esperanto-Kongress vom 21. bis 24. Mai in Kaiserslautern, mit nahezu 250 Teilnehmern ein viel gelobter Erfolg. Weniger bemerkt, aber dennoch wichtig: das Seminar über Sprachenpolitik in St. Andreasberg mit den „Sonnenberger Leitsätzen“ (*Esperanto aktuell* 2010/6, S. 6f) als Ergebnis.

### 2. Bundesversammlung in Kaiserslautern

Die Bundesversammlung 2010 tagte am 23. Mai 2010 in Kaiserslautern im Rahmen des 87. Deutschen Esperanto-Kongresses. Unter dem Eindruck eines hohen Defizits aus 2009 wurden nach langer Beratung neue, erheblich erhöhte Mitgliedsbeiträge festgelegt. Eine weitere Diskussion gab es um die Frage, ob der jährliche Zuschuss von 2.000 € für die Deutsche Esperanto-Bibliothek in Aalen angesichts der schrumpfenden Mittel noch gerechtfertigt sei. Für Details sei auf das Protokoll verwiesen, das in *Esperanto aktuell* 2010/3, S. 8ff veröffentlicht wurde. Es wurde auch überlegt, wie *Esperanto aktuell* günstiger finanziert werden kann, ohne zu einer Einigung zu kommen (siehe aber Kapitel 7).

### 3. Mitgliederpflege und Entwicklung der Mitgliederzahlen

2010 begann mit einer 3. Version des Programmsystems iDiS, das nunmehr auch verschiedene Rechte für verschiedene Nutzerrollen, z.B. Mitgliedsdatenverwalter auf Bundes-, Landes- und Ortsebene vorsieht. Im Oktober gab es dazu in Herzberg eine Schulung für Aktive. iDiS spiegelt

die individualistische Natur der Esperanto-Bewegung wider und ist wegen vieler Sonderwünsche von Mitgliedern und Ortsgruppen nicht ganz einfach zu handhaben. Zum ersten Mal wurden alle Beitragszahlungen vom Schatzmeister in iDiS erfasst, um das Mahnsystem zu vereinfachen und um die jährlichen Zuschüsse zu Ortsgruppen und Landesverbänden einfacher ausrechnen zu können. Hier fehlt noch ein Hilfsprogramm, das eingezogene Beiträge selbständig einträgt. Nach einer Periode intensiver Datenpflege begann im Herbst eine Mahnaktion, die schon wesentlich glatter verlief als 2009. Dennoch wäre es schön, wenn alle Mitglieder daran dächten, den Beitrag von sich aus zu bezahlen. Vereinzelt wünscht man sich Beitragsrechnungen, aber das ist allein schon personell nicht machbar. Der Mahnaktion folgten zwei weitere Kampagnen: zum einen, alle Empfänger von Frei- und Austauschexemplaren anzuschreiben, ob unsere Zeitschrift noch gewünscht wird und ob die Empfängeradresse noch gilt, zum anderen, alle Mitglieder mit Einzugsermächtigung die vorhandenen Bankdaten überprüfen zu lassen und auf die erhöhten Beiträge aufmerksam zu machen. Martin Schäffer, Henryk Wenzel und Rudolf Fischer teilten sich die umfangreiche Arbeit, die nahtlos in die Jahresabschlussarbeiten übergang. Gleichzeitig wurden auch die ordentlichen Mitglieder der Deutschen Esperanto-Jugend komplett in iDiS übernommen.

Trotz aller Bemühungen ist die Zahl der ordentlichen Mitglieder weiter gesunken, wie schon in *Esperanto aktuell* 2011/1, S. 11, berichtet wurde. Obwohl jetzt auch fördernde Mitglieder (regelmäßige Spender) mitgezählt werden, liegt der D.E.B. jetzt bei 972 (1.004) und die DEJ bei 103 (120) Mitgliedern (in Klammern die Zahlen des Vorjahres).



Französisch-Deutscher Esperanto-Kongress vom 21. bis 24. Mai in Kaiserslautern

## 4. Vorstand

Der Vorstand besteht wie im Vorjahr aus folgenden Personen (in Klammern die Zuständigkeiten):

**Dr. Rudolf Fischer** (Vorsitzender)

**Andreas Emmerich** (stellv. Vorsitzender, Personal)

**Wolfgang Bohr** (Landesverbände, Herbstwandertage EMA)

**Andreas Diemel** (Schatzmeister)

**Sebastian Kirf** (Öffentlichkeitsarbeit, Werbematerial, Netzseiten)

**Christof Krick** (Unterricht)

**Dr. Rainer Kurz** (internationale Kontakte, Pressesprecher)

**Julia Hell** (Deutsche Esperanto-Jugend)

Aus finanziellen Gründen kam der Vorstand 2010 nur drei Mal zusammen, nämlich vom 23. bis 25. April in Michelstadt, in Kaiserslautern beim Deutschen Esperanto-Kongress und im Rahmen der Verbandsratstagung vom 29. bis 31. Oktober in Herzberg. Sehr viele Entscheidungen wurden das Jahr über durch schriftliche Abstimmung beschlossen.

## 5. Beauftragte

### 5.1 Printempa Semajno Internacia (PSI) / Frühlings-Ferienwoche für Familien

**Beauftragter: Jörg Gersonde**

Das 26. PSI fand vom 02. – 09. April 2010 im Internationalen Haus Sonnenberg in St. Andreasberg statt. Es nahmen 157 Kinder, Jugendliche und Erwachsene aus 18 Ländern teil. Das Programm war wieder reichhaltig: ein Konzert der Gruppe Asorti, das Puppentheater „Die kleine Hexe“ in einer Esperanto-Uraufführung von Christoph Frank und ein Hexenball waren die Höhepunkte des Abendprogramms. Neben Esperantokursen in verschiedenen Stufen (einschließlich Mazi-Kurs) gab es wieder die Möglichkeit, an Sprachprüfungen teilzunehmen. Vorträge gab es zu 13 verschiedenen Themen, bei den Exkursionen konnte man unter 15 verschiedenen Angebo-

ten wählen. Zusätzlich gab es täglich Wanderungen in die nähere Umgebung. Die Pressearbeit lag in den Händen von Rudolf Fischer. Während der Veranstaltung und danach gab es eine Anzahl von Berichten in den Medien (Radio und Zeitungen).

### 5.2 Rundreisen ausländischer Esperanto-Sprecher

**Beauftragter: Lars Sözüer**

2010 konnte von mehreren geplanten Projekten für Vortragsreisen nur die Vortragsreise von Paola Birgit Giommoni aus Italien realisiert werden. Sie besuchte im September und Oktober 12 Ortsgruppen und trug zu verschiedenen Themen mit Bezug auf ihre Heimat Italien vor. Die Wiki-Seite <http://turneoj.wikispaces.com> diente, wie gewöhnlich zur Koordination der Reise. Auf dieser Wiki-Seite finden interessierte Leser Informationen zu Rundreisen von Esperanto-Sprechern.

### 5.3 Archiv des D.E.B.

**Beauftragter: Johann Pachter**

Die Renovierungsarbeiten in der Einbecker Straße 36 in Berlin sind bislang nicht abgeschlossen. Unser Beauftragter Johann Pachter kann sich deshalb um das Archiv weiterhin kaum kümmern. Die Situation wird sich voraussichtlich erst ab 2011 / 2012 wieder bessern, wobei es weiterhin ein Platzproblem geben wird.

### 5.4 Deutscher Esperanto-Bund – Filiale für Weiterbildung und Kultur (Herzberg – die Esperanto-Stadt).

**D.E.B.-Filialleiter: Peter Zilvar**

Neben der dauernden und „normalen“ Arbeit gab es 2010 bei der DEB-Filiale für Weiterbildung und Kultur einige ganz herausragende Ereignisse. Auch wurden viele weitere Aufgaben für die internationale Esperanto-Bewegung wahrgenommen. Besonders zu erwähnen ist die Tatsache, dass 2010 die geplante Stiftung „Esperanto-Stadt Herzberg“ gegründet wurde. Wir haben die Hoffnung, dass hierdurch die Arbeit eine langfristige finanzielle



Basis bekommen kann. Vorstandsvorsitzender ist Bürgermeister Gerhard Walter. Dieses Ereignis und viele weitere führten dazu, dass auch 2010 wieder mehr als 60 Zeitungartikel erscheinen konnten. Herausragend war 2010 ferner, dass Esperanto und dem D.E.B. ab sofort ein dauernder Ausstellungsraum von ca. 30 qm im Schlossmuseum zur Verfügung stehen wird. Das Ausstellungsmaterial wird zweimal jährlich gewechselt. Ein europäisches Comenius-Schulprojekt konnte 2010 erfolgreich beendet werden. Auch nimmt Herzberg an einem sogenannten Grundtvig-Projekt teil. 2010 konnte auch erreicht werden, dass die Volkshochschule Osterode am Harz 2011 erstmals einen Kursus anbieten wird, der als Bildungsurlaub anerkannt ist. Einen ausführlicheren Bericht über die Arbeit in Herzberg (in Esperanto) kann man vom Netzauftritt des Deutschen Esperanto-Bundes herunterladen: [www.esperanto.de/herzberg/Bericht2010.pdf](http://www.esperanto.de/herzberg/Bericht2010.pdf)

### 5.5 Eŭropa Agado im Jahre 2010

**Beauftragter für Europa-Arbeit: Winfried von Wallis**

Vom 10. bis 12. September fand ein Fortbildungsseminar zur Sprachenpolitik in Europa im Haus Sonnenberg in St. Andreasberg/Harz statt. Die Leitung hatte Maja Tišljär. Ein gutes Dutzend Aktive stellten die „Sonnenberger Leitsätze“ (siehe *Esperanto aktuell* 2010/6, S. 6) als Antrag an die Bundesversammlung in Münster zusammen. Die Europa-Gruppe unter der Leitung von Winfried von Wallis pflegte 2010 den Kontakt zu den deut-

schen Europaabgeordneten. Anlässlich des Tages der Muttersprache wurden am 21. Februar 2010 alle nationalen Europa-Parlamentarier angeschrieben, um auf die Vorteile der internationalen Sprache Esperanto aufmerksam zu machen. Die Abgeordneten der Partei Bündnis 90/Die Grünen wurden von Winfried von Wallis an ihr Wahlversprechen erinnert, auch Esperanto in ihre Sprachpolitik einzubeziehen – mit dem Echo einer Bekräftigung dieser Zusage. Es wird versucht, die europainteressierten Mitbürger der Europaunion Deutschland mit dem Angebot von sprachpolitischen Vorträgen bei den Stadtverbänden zu erreichen. Wünschenswert wäre auch ein Kontakt mit dem Dachverband UEF (Union Europäischer Föderalisten). Ein mit der EEU-Sekretärin Maja Tišljär vereinbartes Treffen soll u.a. dazu genutzt werden, den EEU-Vorstand für diese Idee zu erwärmen.

**5.6. Verbandsrat, Landesverbände, Ortsgruppen**  
**Zuständiges Vorstandsmitglied:**  
**Wolfgang Bohr**

Der Verbandsrat traf sich auch 2010 zweimal. Im Rahmen des Französisch-Deutschen Esperanto-Kongresses in Kaiserslautern kamen Vertreter der Landesverbände sowie der Vorstand des D.E.B zu einer gemeinsamen Besprechung über die Zukunft des Bundesverbandes zusammen. Programmpunkte für das Arbeitswochenende im Oktober in Herzberg wurden gesammelt. Die Anregung des Verbandsrates, bei den deutschen Kongressen Raum zu schaffen für eine Zusammenkunft von Vertreter der Ortsgruppen zum Erfahrungsaustausch, wurde in Kaiserslautern leider noch nicht aufgegriffen. Zum Arbeitswochenende des Verbandsrates, das 2010 vom 29.10. bis 31.10. in der Stadtbücherei zu Herzberg stattfand, kamen ca. 20 Vertreter aus fast allen Bundesländern, in denen es einen funktionierenden Landesverband gibt.

Nach Überbringung der Grüße des Bürgermeisters Gerhard Walter berichtete Peter Zilvar über die aktuelle Entwicklung der Esperanto-Arbeit in Herzberg. Der Samstagmorgen war für das neue Mitgliederverwaltungsprogramm iDiS reserviert. Unter Leitung von Rudolf Fischer hatten die Teilnehmer die Möglichkeit, das Programm praktisch auszuprobieren..

Am Nachmittag führte Peter Zilvar die Gruppe durch das Schloss-Museum und präsentierte die neue „Esperanto-Plattform“. Rudolf Fischer und Wolfgang Bohr stellten die „Sonnenberger Thesen“ zur Europäischen Sprachpolitik des D.E.B vor und berichteten von dem gelungenen Wochenendseminar im Haus Sonnenberg zu St. Andreasberg.

Am Abend informierte Rudolf Fischer noch über den Stand der Vorbereitungen für den gemeinsamen Niederländisch-Deutschen Esperanto-Kongress in Münster 2011. Er machte darauf aufmerksam, dass die Anzahl der Zimmer im Veranstaltungshaus begrenzt ist. Daher sei eine frühzeitige Anmeldung erforderlich.

Die Veranstaltung endete mit einer Ideensammlung zum Thema „Intensivierung der Öffentlichkeitsarbeit des D.E.B.“. Besonderes Augenmerk soll hierbei das Jubiläumsjahr 2012 haben. Dann jährt sich das Erscheinen des „Unua Libro“ zum 125. Mal. Hierzu soll eine Jubiläumskommission gegründet werden. Ursula Niesert will dies koordinieren.

**5.7. Moderne Esperanto-Musik**  
**Beauftragter: Gunnar Fischer**

Es gibt einen neuen Esperanto-Musiker aus Deutschland. Jonas Marx aus Bergisch Gladbach veröffentlicht unter dem Namen Jonny M. Reggae in verschiedenen Sprachen, darunter auch Esperanto (siehe *Esperanto aktuell* 2011/1). Der Beauftragte fördert den Kontakt zwischen Jonny M. und der Esperanto-Plattenfirma Vinilkosmo und leistet sprachliche Unterstützung.

**6. Generalsekretär (Martin Schäffer) und Geschäftsstelle (Henryk Wenzel)**

Die Arbeiten des Generalsekretärs und der Geschäftsstelle liefen 2010 reibungslos. Sehr positiv war die Einstellung der Berliner Inge Lawin, die für uns in der Geschäftsstelle in Berlin ist und hier verschiedene Aufgaben übernimmt. Sie organisierte auch die Renovierung, die 2010 noch nicht abgeschlossen werden konnte.

**7. Esperanto aktuell**  
**Redaktion: Alfred Schubert**

Die Zeitschrift *Esperanto aktuell* ist 2010 wie geplant sechs Mal pünktlich alle zwei Monate erschienen. Der Umfang von 28 Seiten und die Auflagenhöhe von 1400 Stück wurden beibehalten. Auszüge wurden im Netz unter [esperanto.de](http://esperanto.de) veröffentlicht. Die Textausgabe für Blinde erhielten zehn Abonnenten.

Im September entschied der D.E.B.-Vorstand nach langwierigen Recherchen und dem Einholen mehrerer Produktionsangebote, Alfred Schubert von seinen Pflichten als Redakteur zu entbinden und Stano Marček aus Martin/Slowakei ab 2011 zu verpflichten. Näheres dazu wurde schon in *Esperanto*





Junulara Esperanto-Semajno en Burg

to *aktuell* 2010/6, S. 10, und 2011/1, S. 5, berichtet und dem ausscheidenden Redakteur Alfred Schubert gebührend gedankt. Dem neuen Redakteur stehen zwei Lektoren für Esperanto und einer für Deutsch zur Seite.

## 8. Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)

### Vorsitzende: Julia Hell

Der vierköpfige Bundesvorstand (Julia Hell; Bundesvorsitzende, Internationale Beziehungen / Leo Sakaguchi; stellvertretender Bundesvorsitzender, Finanzen, Jugendprogramm KEKSO / Clemens Fries; Internetseiten / Sophia Berlin; Mitgliederverwaltung) war 2010 vorrangig mit der Übernahme und Verbesserung mehrerer Kommissionen sowie der internationalen Zusammenarbeit beschäftigt. Leo Sakaguchi nahm sich besonders der Übernahme der Finanzverwaltung an, Sophia Berlin kümmerte sich um die Aktualisierung der Mitglieder-Datenbank und Clemens Fries beschäftigte sich mit dem Aufbau eines besser zugänglichen CMS (Content-Management-System) für die Betreuung der Internet-Seiten. Julia Hell setzte sich neben der allgemeinen Vereinsleitung in besonderem Maße für die Zusammenarbeit mit der Polnischen Esperanto-Jugend im Rahmen der Organisation der Jugendlichen E-Woche (JES) ein. Eine Erweiterung des Bundesvorstands erwies sich als notwendig, um die vielseitigen Aktivitäten des Vereins betreuen zu können. Helen Geyer und Liesa-Marie Alfier

erklärten sich bereit, in den Vorstand einzutreten. Sie wurden in der Jahreshauptversammlung während des JES (Burg/Spreewald) in den Vorstand gewählt. 2010 wurde beschlossen, dass die Zeitschrift der DEJ „kune“ ab 2011 als Bestandteil von *Esperanto aktuell* erscheinen soll.

## 9. Deutsches Esperanto-Institut

### Direktor: Prof. Dr. Martin Haase

2010 gab es keine Änderung der Zahl der Prüfungsbeauftragten. Es fanden zwei Prüfungen statt und zwar eine an den gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen angepasste A-Niveau-Prüfung mit 5 Teilnehmern (Landesprüfungskommission Nordrhein-Westfalen) und eine einsprachige A-Prüfung (Kursabschlussprüfung) mit 5 Teilnehmern nach der bisherigen Prüfungsordnung (Landesprüfungskommission Bayern). In Arbeit ist die Umsetzung des Referenzrahmens auf den A-Stufen (Stefanie und Gerald Tucker). Die Weiterentwicklung von Unterrichts- und Prüfungsmaterial für dieses Niveau, welches der nationalen Ebene zugeordnet ist, soll möglichst 2012 abgeschlossen werden. Zu erwähnen ist, dass die Festschrift „100 Jahre Deutsches Esperanto-Institut“ noch erhältlich ist. Bestellt werden kann über die Geschäftsstelle, bzw. auch über die Fachleitung für das Prüfungswesen in Augsburg.

## 10. Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen

### Direktor: Utho Maier

Auch 2010 gibt es wieder einen sehr erfreulichen Geschäftsbericht, der über die Netzadresse: [www.esperanto.de/biblaalen/Bericht2010.pdf](http://www.esperanto.de/biblaalen/Bericht2010.pdf) abgerufen werden kann (siehe auch S. 18f).

## 11. Finanzbericht - Jahresabschluss des D.E.B. für 2010

### Schatzmeister: Andreas Diemel

Die Kasse des deutschen Esperanto-Bundes führe ich nun schon im zweiten Jahr. Aber erst das Jahr 2010 erlebe ich vollständig als Schatzmeister, weil ich im Vorjahr die Kasse erst in der Mitte des Jahres übernommen habe. Viele regelmäßige Aufgaben der Kasse werden mir von anderer Seite abgenommen. So erledigt Rudolf Fischer regelmäßig die Einzüge der Mitgliedsbeiträge und kümmerte sich um das Programm iDiS auch aus Sicht der Kasse. Viele Zahlungen habe ich inzwischen regelmäßig eingerichtet, sodass diese automatisch erledigt werden und kein Verzug zustande kommt. Regelmäßig anzuweisen sind Erstattungen von Auslagen von Vorstandsmitgliedern und Beauftragten sowie für unser Büro in Berlin. Hier bemühe ich mich um eine zeitnahe Anweisung, damit kein finanzieller Nachteil entsteht.

Wichtig war mir auch die korrekte Auszahlung der Unterstützung an die Landesverbände und Ortsgruppen. Dies wird 2011 auch früher erfolgen, wenn hier die notwendigen Unterlagen eingereicht sind. 2010 wurde ganz heftig über die angehobenen Mitgliedsbeiträge diskutiert. Hier appelliere ich nochmal an die Mitglieder, nicht vorschnell zu urteilen und die vielfältigen Aufgaben und damit verbundenen Ausgaben im Auge zu behalten.

Der detaillierte Finanzbericht des Jahres 2010 wird keine Bilanz mehr sein, sondern soll vor allem für jedes Mitglied eine leicht verständliche Einsicht in unsere Einnahmen und Ausgaben ermöglichen, auch in Anlehnung an das Formular für unser Kontrollfinanzamt (siehe S. 13).

## 12. Öffentlichkeitsarbeit für Esperanto

### Bauftragter: Thomas Sandner

Wegen beruflicher Überlastung des Beauftragten konnte dieser 2010 nur wenige Presseerklärungen heraus-

geben, deshalb würde er auch gern sein Amt weitergeben. Pressesprecher Dr. Rainer Kurz hielt einen Vortrag im Gebäude des Landtages von Baden-Württemberg und gab einige Radiointerviews. Die Mitgliederverwaltung und er wurden einige Male von der Presse kontaktiert, meist von freien Mitarbeitern. Lokal und regional erschienen zahlreiche Presseartikel, die sich mit Esperanto beschäftigten. Anlass waren Mitteilungen der Ortsgruppen oder runde Geburtstage von Esperantofreunden. Hier müsste in einer Pressekommission des D.E.B. auch jemand sein, der für ein Leserbriefecho sorgt (servo „letero de leganto“), wie das in den 70er und 80er Jahren der Fall war. Sehr lebhaft ging es in vielen Netzforen zu, in denen Aktive des D.E.B., vor allem Helmut Klünder, dafür sorgten, dass das Thema Esperanto zur Sprache kam. Erfreulich waren Bitten um Hilfe außerhalb der Esperanto-Welt, wenn Firmen oder Netzseiteninhaber um Begriffe oder ganze Sätze auf Esperanto baten. Hier konnte Martin Schäffer als Generalsekretär des D.E.B. helfen, was auch die eine oder andere Spende auslöste. Henryk Wenzel nahm vom Berliner Büro aus manche Einladung an den D.E.B. in Berlin wahr. Die Beispiele zeigen, dass es viele Möglichkeiten für eine breit gestreute und nahezu kostenlose Öffentlichkeitsarbeit gibt.

### 13. Außenbeziehungen

Die Außenbeziehungen zu unseren Nachbarverbänden waren auch 2010 sehr gut. Dies insbesondere wegen des Französisch-Deutschen Esperanto-Kongresses in Kaiserslautern. Mit „Esperanto Nederland“ konnte verabredet werden, einen gemeinsamen Kongress zu Pfingsten 2011 in Münster zu veranstalten. Über den Landesverband Berlin und das Berliner Büro kam es zur Zusammenar-

beit mit dem polnischen Nachbarverband, der ebenso wie der Dänische Esperanto-Bund bei einem „Mittel-europäischen Esperanto-Kongress“ 2012 in Berlin mitmachen wird. Der D.E.B.-Vorsitzende und seine Frau nahmen am Spanischen Esperanto-Kongress in Santiago de Compostela teil. Eine ständige Zusammenarbeit gibt es mit dem Österreichischen Esperanto-Bund. Es werden Werbemittel entworfen und produziert. *Esperanto aktuell* ist die gemeinsame Mitgliederzeitung, zu der auch österreichische Autoren regelmäßig beitragen.

### 14. Stiftungen

Die Familie-Fischer-Stiftung schütete 2010 wieder ca. 2.500 EUR für Aktivitäten in Deutschland aus. Hierdurch wurde die Teilnahme von Familien an der Internationalen Frühlingswoche (PSI) gefördert sowie das Berliner Büro (insbesondere die Lohnkosten) unterstützt. Die Elisabeth-Klünder-Stiftung half wieder verschiedenen Personen, am PSI, am IJF, am JES und am IF teilzunehmen. Die Stiftung Mondo und die Anny-Hartwig-Stiftung förderten 2010 schwerpunktmäßig die Teilnahme von Schülern am Esperanto-Kinderkongress, sowie ein Lehrer-Seminar in Matanzas und die Informations- und Unterrichtsrundreise in Lateinamerika der Belgierin Anneleen Nys.

### 15. Perspektiven

Mit der natürlich unpopulären Beitragserhöhung sollte für die nächsten Jahre eine finanzielle Basis geschaffen sein, um die Geschäftsstelle in Berlin halten zu können und um dadurch wiederum zu einer besseren Betreuung der Mitglieder und Mitgliedsorganisationen zu kommen. Die individuellen Kontakte haben schon stark zugenommen, wodurch die erwartete Austrittswelle wesent-

lich flacher verlief als erwartet. Ein ausgeweitetes Angebot an Kursen und Anwendungsmöglichkeiten soll mehr Mitglieder anlocken. Die neuartigen Wandertage im Herbst 2011 am Rhein sind dafür ein Zeichen. Ferner wirken sich die Rundreisen ausländischer Esperantofreunde, organisiert durch Lars Sözüer, immer besser aus. Der Deutsche Esperanto-Kongress soll auch in den kommenden Jahren möglichst mit einem oder mehreren der Esperanto-Verbände jenseits der Grenzen zusammen stattfinden.

Es ist so möglich, dass die Anzahl der ordentlichen und fördernden Mitglieder ab 2012 entgegen dem allgemeinen Trend bei sämtlichen Institutionen wieder ansteigt. Das schon in den Vorjahren wahrgenommene freundliche Interesse der Öffentlichkeit am Esperanto zeigt sich nicht nur in der Presse, sondern auch in vielen Anwendungen des Alltags, bei Firmen- und Warennamen, bei Namen von Initiativen, usw. Überall, wo es mehrsprachig zugeht, gehört Esperanto inzwischen in den Augen der Öffentlichkeit als eine der Sprachen einfach dazu. In den alternativen Geistesströmungen unserer Zeit gilt Esperanto vielfach als Symbol für das Motto „eine andere Welt ist möglich“. Hier heißt es für die Esperanto-Bewegung, die längst das Ghetto des Wartens auf den „finavenko“ verlassen hat, noch mehr Präsenz im Alltag zu zeigen. Die angestrebte Anerkennung und Respektierung unserer Sprache und vor allem des Geistes, der hinter ihr steht, muss nicht als plötzlicher Durchbruch, sondern kann auch nach und nach in kaum merklichen Schritten erfolgen. Die Chance dafür zu wahren, das ist unsere Aufgabe.

Nordwalde, den 3. Januar 2011

**Dr. Rudolf Fischer**  
(Vorsitzender)

## Einige Erläuterungen zum Kassenbericht

Der Kassenbericht zeigt Kostenstellen und „Produkte“. Letztere fassen Einnahmen und Ausgaben zu einer bestimmten Aufgabe des D.E.B. zusammen; man kann jetzt genau sehen, was sie 2010 gekostet haben. Da die Buchungen zu den beiden großen Kulturveranstaltungen, dem Deutschen Esperanto-Kongress (DEK) und der Internationalen Frühlingswoche (PSI), sich auch auf das Vorjahr und auf das folgende Jahr erstrecken, sind drei Angaben für die Gesamtsumme 2010 ausgewiesen:

1. Ohne Berücksichtigung der Zahlungen für DEK und PSI (sozusagen die laufenden Summen im Jahr): Danach hat der D.E.B. 2010 ein Defizit von fast 8.000 € gehabt. Das zeigt noch einmal, wie notwendig die Erhöhung der Jahresbeiträge ab 2011 war.

2. Rechnet man den Saldo der beiden Veranstaltungen 2010 hinzu, mindert sich das Defizit auf ca. 4.500 €, vor allem, weil der DEK 2010 ein gutes Plus brachte.

3. Die Liquidität (vorhandes Bargeld) ist 2010 sogar um fast 3.000 € gestiegen, aber nur wegen der hohen Vorauszahlungen von ca. 13.000 € für DEK und PSI 2011.

Maßstab für unsere Finanzplanung kann nur das Ergebnis nach 1 sein, da nicht gewährleistet ist, dass DEK und PSI Gewinne abwerfen.

## Vermögensbericht

Das Barvermögen auf den Konten des D.E.B. betrug zum 31.12.2010 70.848,71 €

An Wertpapieren besaß der D.E.B.:

Sparbrief 13.000 €, Bundesanleihen 5.000 €, Aktien (Einkaufswert) 4.800 €

zusammen 22.800,00 €

Damit belief sich das Vermögen des D.E.B. zum Stichtag auf insgesamt 93.648,71 €

Auch wenn man berücksichtigt, dass davon 13.000 € Vorauszahlungen für DEK und PSI 2011 abgerechnet werden müssen, haben wir ein gutes finanzielles Polster, mit dem wir unsere Arbeit für die Verbreitung des Esperanto gemäß unserer Zielsetzung verstärken können. Ein guter Teil (ca. 20.000 €) stammt noch aus der Aktion „Mäzen sucht Mäzene“ und kann in die Einrichtung und den Ausbau des Berliner Büros investiert werden.

**Andreas Diemel,**  
Schatzmeister

### Kassenbericht 2010

Kostenstellen	Einnahmen	Ausgaben	Differenz
<b>Mitgliedsbeiträge</b>	36.034,02 €		
dito, von Mitgliedsorganisationen	200,00 €		
Zinsen	1.944,74 €		
Aktiendividenden	35,59 €		
Spenden (allgemein)	8.205,00 €		
<b>Teilsomme</b>			46.419,35 €
Gehalt		9.183,36 €	
dito, Sozialabgaben		3.929,40 €	
Berufsgenossenschaft		191,11 €	
Reisekosten		2.175,14 €	
Büromaterial, Briefmarken		430,38 €	
Telefonkosten		105,00 €	
Bankgebühren		122,50 €	
sonstige Gebühren		10,00 €	
<b>Teilsomme</b>			-16.146,89 €
Subvention an Mitgliedsorganisationen		7.344,26 €	
Beiträge an Dachverbände: Weltesperanto-Bund (UEA)		669,60 €	
Beiträge an Dachverbände: Europa Esperanto-Unio (EEU)		502,00 €	
Werbungskosten		1.177,57 €	
Warenvertrieb	260,90 €		
Stiftung Herzberg - die Esperantostadt		2.500,00 €	
<b>Teilsomme</b>			-11.932,53 €
<b>Summe der Kostenstellen</b>	<b>46.680,25 €</b>	<b>28.340,32 €</b>	<b>18.339,93 €</b>
<b>Produkte</b>			
<b>Berliner Büro</b>			
Gehälter		2.700,00 €	
Miete		5.760,00 €	
dito, Anteil der Untermieter	3.960,00 €		
Einrichtung, Renovierung		1.175,82 €	
Maschinen, Programme		1.226,98 €	
Zielspenden (allgemein)	475,00 €		
Zielspenden Familie-Fischer-Stiftung	3.000,00 €		
<b>Teilsomme</b>	7.435,00 €		10.862,80 € -3.427,80 €
<b>Weiterbildung/Esperanto-Unterricht</b>			
Zielspenden	70,00 €		
Kursgebühr, Lehrmaterial	385,80 €		
Gehalt		4.934,94 €	
Sozialabgaben		1.778,22 €	
Subvention von Kursen/Seminaren		1.860,00 €	
<b>Teilsomme</b>	455,80 €	8.573,16 €	-8.117,36 €
<b>Europa-Kommission</b>			
<b>"Esperanto aktuell"</b>			
Redaktion		4.354,48 €	
Druck		8.463,70 €	
Versand		2.758,27 €	
Zielspenden	1.092,00 €		
Annoncen	230,00 €		
Abonnements	786,19 €		
<b>Teilsomme</b>	2.108,19 €	15.576,45 €	-13.468,26 €
<b>Rundreisen ausländischer Referenten</b>			
Reisekosten			
Zielspenden	120,00 €		120,00 €
<b>Deutscher Esperanto-Kongress (DEK)</b>			
Nachzahlungen 2009		554,49 €	-554,49 € (1)
Einnahmen 2010 (einschl. Zielspenden)	9.166,86 €		
Ausgaben 2010		7.326,80 €	
<b>Summen 2010</b>	9.166,86 €	7.326,80 €	1.840,06 € (2)
Vorauszahlungen 2011	11.333,00 €		
Vorausausgaben 2011		302,40 €	
<b>Summen 2011</b>	11.333,00 €	302,40 €	11.030,60 € (3)
<b>Internationale Frühlingswoche (PSI)</b>			
Einnahmen 2010	16.545,00 €		
Zielspenden 2010	3.960,00 €		
dito, Familie-Fischer-Stiftung	1.051,00 €		
Ausgaben 2010		25.474,88 €	
<b>Summen 2010</b>	21.556,00 €	25.474,88 €	-3.918,88 € (2)
Vorauszahlungen 2011	2.535,00 €		
Zielspenden 2011	565,00 €		
Vorausausgaben 2011		525,00 €	
<b>Summen 2011</b>	3.100,00 €	525,00 €	2.575,00 € (3)
<b>Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen</b>			
Subvention des D.E.B.		2.000,00 €	
Zielspenden	0,00 €		-2.000,00 €
<b>Deutsches Esperanto-Institut</b>			
Subvention des D.E.B.		0,00 €	
Prüfungsgebühren, Broschürenverkauf	56,85 €		56,85 €
<b>Marie-Hankel-Zentrum Dresden</b>			
Aufwendungen 2010		628,01 €	
Zielspenden	940,55 €		312,54 €
<b>Noch abzuführende Beiträge und Spenden</b>			279,00 €
<b>1. Einnahmen/Ausgaben ohne DEK und PSI = ohne Summen (1), (2) und (3)</b>			<b>-7.976,50 €</b>
<b>2. dito, mit Zahlungen für DEK 2010 und PSI 2010, also ohne Summen (1) und (3) mit folgenden Vorauszahlungen 2009 für 2010:</b>			<b>-4.456,18 €</b>
DEK 2010		1.625,00 €	
PSI 2010		3.754,50 €	
und folgenden Nachzahlungen 2011 für 2010:			
DEK 2010		-95,95 €	
PSI 2010		315,59 €	
<b>3. Liquiditätszuwachs (letzte Spalte ab Summe der Kostenstellen)</b>			<b>2.995,79 €</b>

# 125 Jahre Esperanto

## Jubiläumjahr 2005 – Chance für mehr öffentliche Aufmerksamkeit

Wahrgenommen werden, ist das Ziel von Öffentlichkeitsarbeit. „Medien“, „Werbung“ und „Zielgruppenarbeit“ hießen die Themen der drei Arbeitsgruppen auf dem Esperanto-Tag Baden-Württemberg am 12. März in Stuttgart.

„Esperanto, gibt es das noch?“ fragten nicht wenige der Standbesucher auf der Bildungsmesse didacta im Februar dieses Jahres. Wir Esperantosprecher müssen uns bewusst machen, dass die Menschen außerhalb unserer Kreise uns anders sehen, als wir uns selbst. Damit das gelebte Esperanto mehr öffentlich wahrgenommen wird, dafür müssen wir selber sorgen mit gezielten Aktionen.

Altes und Neues kam auf den Tisch bei der Ideensammlung dieser

Auftaktveranstaltung von BAVELO für eine Planung zum Jubiläumjahr. Nach dem Motto Erich Kästners „Es gibt nichts Gutes, außer man tut es“ gilt es nun, die Ideen in viele kleine und größere konkrete Projekte umzusetzen.

Im Herbst wird wieder der Verbandsrat in Herzberg tagen. Seine Aufgabe wird es sein, die Planungen für das Jubiläumjahr der einzelnen Landesverbände, Ortsgruppen und Aktiven auf einander abzustimmen.

Alois Eder



Foto: Frank Huber

Aus Ideen sollen  
Aktionen werden

**„Mi ne kredas, ke iu individuo en la mondo kolektis tiom da homoj per renkontiĝoj kaj en kongresoj kiel kamarado Hermann“,**

skribis Michael Scherm pri Hermann Schmid, honora membro de Germana Esperanto-Asocio (ekde 1989), kiu mortis la 23an de februaro en Augsburg. Hermann Schmid do estis elstara aktivulo en la Germana Esperanto-movado, kaj la listo de liaj taskoj kaj postenoj, kiun kompilis Gerald kaj Steffi Tucker, estas tre impona:

- Ĝenerala sekretario kaj estrano de GEA
- Ĉefdelegito de Universala Esperanto-Asocio por Germanujo
- Prezidanto de Bavara Esperanto-Ligo (BELO)
- Membro de la Aŭgsburga ekzamena komisiono de Germana Esperanto-Instituto
- Ĉefa organizanto de la 70a Universala Kongreso en Augsburg (1985)
- Same de tri SAT-kongresoj: 1978 (56a), 1985 (63a), 1992 (74a)



## Hermann Schmid

\* 25.05.1922 † 23.02.2011

dek du jaroj katenis lin en la lasta fazo de lia vivo. Tamen ankoraŭ el la malsanulejo li donacis la Hermann-Schmid-prezon por la plej sukcesinta partoprenanto en por-junulara Esperanto-kurso. Li restos por ĉiam parto de la historio de GEA.

**Rudolf Fischer**

(laŭ nekrologoj de Gerald kaj Steffi Tucker kaj de Michael Scherm)

- Same de tri Germanaj Esperanto-Kongresoj: 1978 (56-a), 1985 (63-a), 1992 (74-a)
- Motoro de la kunfandiĝo de Nord- kaj Sudbavara Esperanto-Ligoj al BELO en 1976

Hermann Schmid lernis Esperanton kadre de sindikato, al kiu li apartenis kiel majstro pri melkado. Foje li sud-Germano surprizis aliajn per siaj konoj de la platdiĉa lingvo. En lia Esperanto-agado subtenis lin ĉiam lia kara edzino Margarete Schmid, kun kiu li konatiĝis en Esperantujo, kaj kiu same kiel li en 1989 iĝis honora membro de GEA, pro la multflankaj meritoj de ambaŭ.

Ĝenerale humurplena, sed foje ankaŭ malpli facile traktebla, li restas kiel neordinara personeco en nia memoro. Apopleksio antaŭ

# Internacia tago de virinoj

**Kadre de la Internacia tago de virinoj aktivas grupo de esperantistoj en Hiroŝimo, kiu ĉiujare kolektas solidarecajn mesaĝojn el la tuta mondo.**

Ekde 2001, s-ino Taeko Osioka ekspozicias tiujn mesaĝojn kun la japanlingva traduko. En tio helpas ŝin ŝia edzo, Moritaka. En 2002 ili ricevis 31 mesaĝojn el 21 landoj; en 2011, 267 el 67 landoj (vidu ĉe [www.ipernity.com/blog/32119/home](http://www.ipernity.com/blog/32119/home)).

Ĉi-jare la aŭstria platformo „20.000 Virinoj“ (<http://zwanzigtausendfrauen.at/>) ankaŭ sendis solidar-mesaĝon al Hiroŝimo. Tiu ĉi feministaj organizaĵo kunigas diversajn organizaĵojn, virinajn asociojn, sindikatojn, por aranĝi grandan manifestacion por virinaj rajtoj je la 19.03.2011 en la centro de Vieno. Precize antaŭ cent jaroj manifestaciis proks. 20.000 homoj, ĉefe virinoj, sed ankaŭ viroj laŭ la larĝa „Ringstraße“ (ringstrato en la centro de Vieno) por rajtoj kaj siaj konvinkoj. Tiam la ĉefaj postuloj koncernis virinan balotrajton, leĝojn pri laborprotektado, 8-horan labortagon, saman salajron por virinoj. Multaj aferoj estas jam atingitaj, sed ekzemple la celo de justa pagado ankoraŭ estas postulenda afero por la aktivularo. Jen la teksto de la salutmesaĝo al Hiroŝimo, kiun tradukis

Esperanten AEF-membro: *Hiroŝimo por ĉiam restos en la memoro de la homaro, kiel la loko, kiu admonas nin, kiel grava estas la batalo por mondo libera je atom-armiloj. Kiel organizantinoj de granda manifestacio por virinaj rajtoj okaze de la centjara Internacia Virina Tago en Vieno (Aŭstrio) ni sendas tiun ĉi salutmesaĝon al la aktivularo en Hiroŝimo, kiu ĉiujare utiligas tiun tagon por atentigi pri danĝero de atom-armila milito kaj pri la neceso ĉesigi la produktadon de ĉia armilaro. La batalado por pli paca mondo, en kiu malestas atom-armiloj kaj militoj, ne nur estas ero de nia tradicio, sed restas grava intereso de ĉiu virina movado hodiaŭ kaj estonte, ĉar estas esprimo de la potenc-rilato inter viroj kaj virinoj, ke tiom da rimedoj eniras en la armil-produktadon. Temas pri rimedoj, kiuj estas forprenitaj de paca evoluo de niaj socioj. Ni postulas pli da virinoj en decid-pozicioj politikaj kaj sociaj, por eviti tiajn mis-evoluojn kiuj kontraŭas niajn interesojn. Ni postulas internacian kulturon de dialogo inter la popoloj kaj precipe inter virinoj, por justa ekonomia ordo, por paco kaj solidareco. Platformo 20.000 Virinoj / Agado / Realigo. Tuj!*

Rim.: Pro la sendodato la mesaĝo ne povas trakti la neimageblajn cunaman kaj nuklean katastrofojn en Japanio; niaj pensoj kaj esperoj estas kun la viktimoj.

**Uwe Stecher, AEF**



## Viena Esperanto-Rondo kun muzik-grupo hungara

**Ekde la jaro 2008 okazas regule la Vieno Esperanto-Rondo (VERo).**

Ĉe la pasinta fojo ni festis kune kun hungaraj amikoj komenciĝon de karnavalo. En la fokuso estis la hungara muzik-grupo Harangláb („Sonorilegino“, [www.zalaiharanglab.hu/](http://www.zalaiharanglab.hu/)), kiu eĉ prezentis plurajn kantojn en Esperanto kaj instruis la ĉeestantojn kunkanti. Tre impresis la malnovaj muzik-instrumentoj, ekzemple la hungara vjelo kaj la popola liuto koboz. Tiu popolmuzika grupo estis fondita en la jaro 1985, sed ĝi funkciis jam pli frue kiel akompananto de la popoldancgrupo Zalai. La hodiaŭa Harangláb konsistas el: Jenő Schreiner – gvidanto, primaŝo (gvida violonisto, ludanta ankaŭ kontrabason), Péter Kovács kaj Zoltán Varga.

Ĉefa celo de la muzika grupo estas aŭtente prezenti la tradician hungaran popolan muzikon. Apud la popola (folklor) muziko la ensemblo entreprenas ankaŭ prezenti hungarajn popolajn kantojn, ĉardaŝojn, valsojn, fokstrotojn kaj operetajn furorkantojn, se oni postulas ilin ekz. en nuptofestoj kaj en diversaj teatraĵoj. Ĉeestis la burgenlanda televido de ORF kaj raportis pri tiu gaja aranĝo. Pri sekvaj renkontiĝoj de VERo vi povas informiĝi ĉe la retpaĝaro [esperanto.at](http://esperanto.at).

(Informo de AEF)



**Ekspozicio pri Hiroŝimo**

# Der „internationale Winter 2010/2011“ in der Metropolregion Nürnberg – ein Rückblick

„Internacia Lingvo“, so nannte Ludwig Zamenhof seine nachmalig als Esperanto bekannt gewordene Plansprache im Jahr ihrer Veröffentlichung 1887 einst. Wie „international“ Esperanto als Bewegung tatsächlich sein kann, zeigen die zahlreichen Veranstaltungen, die seitens der Ortsgruppen sowie der Bayerischen Esperanto-Liga (BELO) in Herbst und Winter 2010/2011 im Norden Bayerns durchgeführt wurden.

Den Auftakt machte hierbei zunächst eine Veranstaltung in Erlangen, in der demonstriert wurde, wie sich Theorie und Praxis der Plansprache Esperanto zueinander verhalten. Wie in jedem Jahr, so lud auch im Oktober 2010 der dortige Ausländerbeirat zum „Interkulturellen Monat“. Die Erlanger Esperantisten nutzten diese Chance und organisierten einenzweigeteilten Informationsabend. Zunächst referierte Bernd Krause, der Landesvorsitzende von BELO, über die Grundlagen und Vorzüge von Esperanto. Diesem theoretischen Teil schloss sich dann ein praktischer an, denn den bayerischen Esperantisten war es gelungen, für diesen Abend die italienische Kollegin Paola Giommoni zu gewinnen, die zuvor auch bereits in München referiert hatte. In Erlangen war Italien ihr Thema, und es gelang Paola Giommoni auf humorvolle Weise, alle Anwesenden in kurze Gespräche zu binden, in denen, selbstverständlich auf Esperanto, vor allem über Urlaubserfahrungen



Michael Bronstein

im „Stiefel“ und die Besonderheiten der italienischen Kultur geplaudert wurde. Erstaunlicherweise – und das konnten alle Teilnehmer als positive Erfahrung mit nach Hause nehmen – gelang es auch den anwesenden Nicht-Esperantisten weitgehend, den mit Witz und Charme gespickten Ausführungen zu folgen, mehr noch: sich sogar mit einfachem Vokabular verständlich zu machen. Der Abend war somit nicht nur eine Demonstration internationaler Freundschaft, sondern zugleich ein eindrücklicher Beweis dafür, dass Esperanto ein äußerst nützliches und zugleich leicht erlernbares Instrument der Verständigung ist..

Ebenfalls noch in den Oktober fiel die alljährlich Herbstveranstaltung der Esperantogruppe Forchheim, die in ihrer Thematik gewissermaßen auf Umwegen Bezug zu Esperanto hatte: Die Forchheimer Esperantisten unter der Leitung von Evelin Geist nutzten eine Besichtigung des jüdischen Friedhofs im benachbarten Baiersdorf, um etwas über die jüdische Kultur zu erfahren, jene Kultur, der Ludwig Zamenhof entstammte. Die Veranstaltung war Teil eines umfangreichen Begleitprogramms zur

Ausstellung „Schalom und Schabbat – Jüdisches Leben aus unserer Mitte“, die im Pfalzmuseum Forchheim zu sehen war. Inhaltlich gut dazu gepasst hätte hier der Jiddisch-Kurs, der seitens der Ortsgruppe Bamberg organisiert und im September in Erlangen durchgeführt werden sollte. Allerdings mussten die Esperantisten hier einer anderen internationalen Angelegenheit weichen, nämlich der Fußball-Weltmeisterschaft in Südafrika. Aber aufgeschoben ist ja nicht aufgehoben, und so plant man bereits einen neuen Anlauf für 2011.

Deutsch, wenn auch dialektal gefärbt, ging es noch im gleichen Monat weiter: In jedem Jahr wird weltweit um den 15. Dezember herum der Geburtstag von Ludwig Zamenhof begangen; auch die bayerischen Esperantisten beteiligten sich daran, dieses Jahr mit einer Veranstaltung in Kronach. Man feierte mit Vorträgen, natürlich in Esperanto, und mit Musik. Diese wurde präsentiert von der Volksmusikgruppe „Kroniche Maala“ – in lokaler fränkischer Mundart, die man heute nicht mehr allzu oft hört. – In *Esperanto aktuell* 2011/1 wurde hierzu bereits ausführlich berichtet.

Kaum im neuen Jahr angekommen, ging es schon weiter. Am 5. Januar war in Erlangen der Sänger und Komponist Michael Bronstein zu Gast. Der in der Esperanto-Welt wohlbekannteste Künstler trug eigene Lieder und Gesänge vor – auf russisch, ukrainisch, jiddisch und natürlich auch auf Esperanto. Lieder zum Mitsingen waren auch dabei, so dass die anwesenden Gäste sich munter beteiligen konnten. Wenige Tage darauf stellte in Bamberg die Stipendiatin Azaliya Gazizova ihre Muttersprache Tatarisch vor. Die Zuhörer des Vortrags konnten dabei

# El la fakaj membroorganizoj: IKUE Bibliaj Tagoj sukcesplene finiĝis

Inter la 2a kaj la 6a de marto 26 partoprenantoj kolektiĝis el Ĉeĥujo, Francujo, Germanujo, Italujo, Nederlando kaj Slovakujo en Werl, konata pilgrimloko en Vestfalujo, por pasigi belajn, internaciajn tagojn kun preĝoj kaj kantoj, kaj por aŭdi vortojn el la biblio.

**L**a kunveno estis la iama Konvikt (Kristana internulejo). Tiu tutaĵo hodiaŭ servas kiel loĝejo por ĉiuj generacioj, por kluboj, diservoj, spiritaj tagoj kaj similaj. Per unu vorto, ĝi estas ideala loko por seminarioj.

Steffan Lepping, multtalenta organizanto, ludis elektronikan fortepianon en la katedrala kapelo, fortepianon kaj gitaron en manĝosalono kaj orgenon en kelkaj preĝejoj, ekz. en Werl-Soest.

La tago komenciĝis per rozario kun bibliaj meditetoj kaj kantoj el *Adoru*. Ĉiutage okazis Sankta Meso, sabate

dulingva, eĉ kun ses sacerdotoj.

Patro Willibald Kuhnigk, benedikta monaĥo, legis impresplene pri paraboloj el la biblio, ekz. pri la kamelo, kiu pli facile povas iri tra trueto de kudrilo ol riĉulo eniras la regnon de Dio. (Mk 10; 25f). Aŭ pri la kontrakto kun laboristoj en vinbergardeno, kiuj ricevis nur unu dinaron (Mt. 20; 1-16). Hodiaŭ la sindikato certe tre protestus.

Posttagmeze ni trajne ekskursis al la mezepoka urbo Soest. Tie ni vizitis kvar preĝejojn, en kiuj ni kantis, akompanataj de Stefan Lepping per orgeno aŭ de Gerhard Hofmann per fluto. En la preĝejoj ni povis admiri belajn altarpentraĵojn kaj skulptaĵojn, parte el la 12a jarcento. En la malnova, antikva urbkvartalo de Soest transvivis la militon belaj trabfakaj domoj. Post nia longa promenado tra la urbkvartalo ni meritis paŭzon por malŝtreĉi niajn gambojn kaj por reveki niajn spiritojn per taso da kafo.

Al la distra programo apartenis vizito de la urba kaj la etnologia muzeoj. Pliaj celoj estis la urbocentro kaj la pilgrimatedralo. Ni eniris en

ĉiun preĝejon, kie Stefan Lepping ludis orgenon, kaj ni kantis. Vespere Miloslav Šváček prezentis videofilmon pri la lastjara, 100a IKUE-kongreso en Parizo. Distra programo estis en la adiaŭa vespero. Ni babilis, kantis, interŝanĝis spertojn, kaj kelkaj kantis gajajn popolkantojn en siaj naciaj lingvoj.

Estis sunriĉaj, printempaj, sed malvarmaj tagoj. En la ĉambroj staris freŝaj, printempaj bukedoj.

Tiuj silentaj bibliaj tagoj estis bona kontrasto al karnavalo. La „bonaj spiritoj“ de la domo meritas dankon.

Ĝis revido venontjare en Münster aŭ Werl? **Laŭ Otto Nitsche kaj Rote**

## Germana Esperanto-Asocio ricevis danke jenajn revuojn:

*Bulgara Esperantisto* (2011/1), *Esperanto en Danio* (2011/1), *L'esperanto* (2011/1), *Espero Katolika* (2010/10+11+12), *Etnismo* (86, 2010 nov), FEN-X (2011/1,2), *Informas* (2011/1,2), *La Informilo* (152, 2010 dec), *Internacia Pedagogia Revuo* (2011/1), *Israela Esperantisto* (152+153, 2010 vintro), *Kataluna Esperantisto* (2010 jul-dec, jubilea eldono), *Kontakto* (239+240), *Le monde de l'Esperanto* (574, 2010 maj), *La Movado* (720, feb 2011), *Norvega Esperantisto* (2011/1), *La Ondo de Esperanto* (2011/1,2), *revuo Esperanto* (2011/1-4), *Sennaciulo* (2011/1+2), *Starto* (2011/1), *Usona Esperantisto* (2011/1).

interessante Vergleiche mit Esperanto und anderen Sprache anstellen, und so wurde die anschließende Diskussion inhaltlich sehr international. Ergebnis war u.a. die Idee, demnächst weitere Vorträge dieser Art zu initiieren; konkret kam der Vorschlag, Katalanisch in den Fokus zu stellen. Damit war der Januar aber noch nicht zu Ende: In Forchheim war dann noch der brasilianische Esperantist Paulo Félix zu Gast. Im Rahmen des allmonatlichen Stammtischs berichtete er über Land und Leute seiner Heimat und stellte dabei auch die dortigen Strukturen der esperantistischen Einrichtungen

vor. Dem aufmerksamen Zuhörer wird dabei das ein oder andere interessante Detail im Gedächtnis haften geblieben sein, zumal Paulo seinen Vortrag mit zahlreichen Bildern garnierte.

Abschließend sei noch auf einen „Versuch“ hingewiesen: Der BELO-Vorsitzende Bernd Krause bot im Wintersemester an der Volkshochschule einen kombinierten Kurs Englisch-Esperanto an. Über die Erkenntnisse, die Teilnehmer und Kursleiter aus dieser Veranstaltung ziehen konnten, wird demnächst noch ein gesonderter Bericht erscheinen.

**Bernd Krause**

# Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen

## Geschäftsbericht über das Jahr 2010

### Esperanto-Gruppe Aalen ersetzt 2 Planstellen



**Aalen • „Wie erging es unserer Deutschen Esperanto-Bibliothek im 102. Jahr ihres Bestehens?“ – Hier die wesentlichen Antworten als Auszug aus dem aktuellen Geschäftsbericht 2010: viel Arbeit und kein Ende in Sicht ...**

**A**ber damit muss man rechnen, wenn man mit dem Buchmarkt zu tun hat, auch in Esperantujo!

Die Deutsche Esperanto-Bibliothek befindet sich ja seit 1989 als Dauerleihgabe im Haus der Stadtbibliothek Aalen und wird seither durch die Mitglieder der Esperanto-Gruppe Aalen betreut.

Einen Katalog gibt es nur noch in elektronischer Form, getrennt nach „Büchern“ und „Periodika“. In Papierform wäre er kaum noch zu handhaben (was streng genommen nur für den Hauptbestand „Bücher“ der Bibliothek gilt, also für kleine Broschüren über Bücher bis zum Tonmaterial und sonstigen bibliografischen Einheiten).

Ende des Jahres 2010 ist endlich das lang erwartete Lebenswerk von Dr. Árpád Máthé in gedruckter Form erschienen. In ihm sind auch unsere Periodika-Bestände verzeichnet; denn wir hatten Mitte des Jahres 2007 den gesamten Datenbestand unserer Periodika Herrn Dr. Árpád Máthé überlassen, der in Fortführung des Takács-Werkes eine neue, möglichst komplette Gesamtausgabe aller Esperanto-Periodika vorbereitete: lang erwartet und nun endlich gedruckt! Immer noch im Einsatz ist unser

„uraltetes“ Recherchesystem LARS, das uns auch im Vorjahr nicht im Stich ließ – ohne Lars wären bei uns Erfassung oder gar Recherche in den Beständen kaum realisierbar. Was zusätzlich nötig wäre: ein zeitgemäßer sog. OPAC. Das ist ein öffentlich zugänglicher (im Idealfall per Internet) digitaler Bibliothekskatalog.

Und gerade da gibt es erfreulicherweise gute Nachricht; denn ein Nachfolgesystem ist bereits projektiert. Marek Blahuš traf sich am Rande der FAME-Preisverleihung mit uns, konkretisierte seine Ideen, die er im Kern bereits 2007 beim Wiener Kolloquium (Planlingvaj bibliotekoj kaj novaj teknologioj – Aktoj de la kolokvo en Vieno ...) vorgelegt hatte und versprach uns ein direkt an unsere Bedürfnisse angepasstes neues System, das uns dann auch einen OPAC bietet.

Marek studiert Informatik in Brünn, ist Stipendiat von Erasmus (derzeit in Nancy), Mitglied in der Gesellschaft für Interlinguistik (GIL) und hat bereits eine stattliche Liste wissenschaftlicher und anderer Publikationen vorzuweisen.

Unser Gesamtbestand von ca. 45.049 bibliografischen Einheiten teilt sich auf in 22.579 Dokumente (Buchtitel) im Buchkatalog und 2.425 verschiedene Titel im Periodikakatalog. Der Periodika-Bestand weist über 7.534 komplette Jahrgangsbände zuzüglich 1.956 doppelter Exemplare auf (darüber hinaus gibt es auch 797 dritte komplette Jahrgangsbände, die aber aufgrund immer drängender werdender Raumnot für Tausch oder Verkauf vorgesehen sind). Die Zahl loser Einzelhefte kann man nur abschätzen; sie müsste inzwischen

bei mehr als 31.000 losen Einheiten liegen.

Bedeutende Zuwächse erhielt unsere Bibliothek auch im Vorjahr durch hochherzige Schenkungen: Ulrich Becker, Dr. Detlev Blanke, Dr. Werner Bormann, Gunnar Fischer, der Förderverein „Lexicon silvestre“, Dr. Ulrich Lins, Hans Jörg Kindler (Trixini), Thomas Kolb, Utho Maier, Dr. Árpád Máthé, Willy Nüesch, Miloslav Šváček, Horst Vogt. Besonders die Schenkung von Dr. Lins hat unseren Bestand an „Japanica“ wieder erheblich ergänzt.

Hervorzuheben ist, dass wir bei Schenkungen immer wieder positive Überraschungen erleben: so erhielt auch unsere Raritäten-Abteilung einen Zuwachs; eine weitere Überraschung kam gegen Jahresende in Form eines echt schwer gewichtigen Bandes, der Máthéschen Periodika-Bibliografie.

Erreichbar sind wir über die Adresse [esperanto-bibliothek@gmx.net](mailto:esperanto-bibliothek@gmx.net), bzw. bei Anfragen in Esperanto auch über [bibaa@uea.org](mailto:bibaa@uea.org); inzwischen ist auch die Adresse [gebaa@uea.org](mailto:gebaa@uea.org) für Nachrichten und Briefe in Deutsch oder anderen Sprachen verfügbar.

Die Arbeits- und Personallage (wie sich unsere Benutzungsordnung ausdrückt) ist in der Regel sehr angespannt, da wir nur mit ehrenamtlichen Kräften arbeiten. Dennoch bemühen wir uns, keine der Benutzeranfragen unbeantwortet zu lassen; Beispiele (anonymisiert) waren: Prince of Asturias Professor of Spanish Studies (Georgetown University in Washington, DC), Nordamerikanische Hymnus-Gesellschaft, Esperanto in Konstanz. Bei Nachfrage nach Titeln aus

dem Altbestand, die ja gemäß Benutzungsordnung Präsenzbestand sind und nur im Ausnahmefall verliehen werden dürfen, versuchen wir, diese in digitalisierter Form anzubieten. Dies ist in einigen Fällen bereits erfolgt; doch müssen wir dabei Kollisionen mit dem Urheberrecht aus dem Weg gehen.

Die unter Adolf Burkhardt ganz aktive Tauschpraxis mit Esperanto-Bibliotheken Europas erfuhr schon im Vorjahr eine erfreuliche Wiederbelebung durch die Initiative Roland Rotsaerts, der als externer Mitarbeiter der belgischen Bibliothek der Vanbiervliet-Stiftung diesen Vorstoß unternommen hatte. Dies ist ein Schritt, der einerseits zusätzlichen Arbeitsaufwand mit sich bringt, andererseits unsere knappen Erwerbungsmitel schonen hilft.

Vielfältige Besuche von Interessenten runden die tägliche Arbeit ein wenig ab und unterstreichen den Wert der Sammlung. Prof. Tacuo Huĝimoto aus Kioto, ein alter Freund unserer Bibliothek („sinjoro fenestro“ de Ludovikito), besuchte uns um die Jahreswende zusammen mit seiner Gattin.

Aleksandr Korĵenkov aus Königberg nutzte seine Reise zur FAME-Preisverleihung, um sich ausgiebig in „die Schätze unserer Sammlung zu vertiefen“, wie es der international anerkannte Zamenhofologe selbst ausdrückte. Dass wir bei dieser Gelegenheit für einen sehr geringen Gegenwert unseren Bestand an anderweitig kaum noch erhältlichen Samisdat-Werken ergänzen konnten, liegt auf der Hand – Aleksandr sah es als eine Ehre an, uns wichtige Stücke zu beschaffen und zu überlassen.

Zuletzt noch ein wenig Statistik: Im Laufe des Jahres 2010 wendeten Mitglieder der Esperanto-Gruppe Aalen für die Bibliothek insgesamt 3.321 Arbeitsstunden auf. Damit ersetzte die Esperanto-Gruppe Aalen 2 Planstellen. Diese ehrenamtliche Arbeitsleistung erbrachte so der öffentlichen Hand,

in deren Nutznießung die Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen vertraglich steht, eine Ersparnis eigener Aufwendungen in Höhe von immerhin 163.134 €. Diese Feststellung eines fiktiven Betrags basiert auf der bis Jahresende gültigen „VwV-Kostenfestlegung“.

Weitere Statistikzahlen mit Quellenangaben zu dieser Vorschrift findet der interessierte Leser auf unserer Seite im Internetz: [www.esperanto-bibliothek.gmxhome.de/novajxoj/g\\_ber\\_10.htm#statistik](http://www.esperanto-bibliothek.gmxhome.de/novajxoj/g_ber_10.htm#statistik).

Bleibt hier nur noch zu unterstreichen, dass unsere Bibliothek eine ernst zu nehmende Sammlung in Europa darstellt – und diese Einschätzung ist nicht übertrieben, da unser Bestand inzwischen größer sein dürfte als

der der renommierten Rotterdamer Biblioteko Hodler, jedoch etwas kleiner als der der Sammlung in Wien; und ob die außereuropäischen großen Bibliotheken wie die Library of Congress Esperantobestände in einem vergleichbaren Umfang nachweisen können, wurde noch nicht ausgelotet. Jedenfalls kann unsere bedeutende Sammlung nicht ohne ausreichende Ausstattung ihres Erwerbungssetats weiter florieren.

So sind wir neben den Zuschüssen der Stadt Aalen und des D.E.B. unbedingt auch auf großzügige Sponsoren, Mäzene und Spender angewiesen und werden das an dieser Stelle noch thematisieren müssen.

**Utho Maier**



Aleksandr Korĵenkov „fosas“ en la trezorujo de la biblioteko.

## Kuriose Wissenschaft

# REDEN AUF ROBOSPERANTO

**Christoph Bartneck, Professor für Industriedesign an der Technischen Universität Eindhoven, entwirft eine neue Sprache für Menschen – damit die Maschinen sie endlich verstehen können**

**GEO: Warum kann mein Roboter nicht einfach Deutsch lernen?**

Bartneck: Diesem Ziel jagen Informatiker seit 30 Jahren hinterher, mit geringem Erfolg. Natürliche Sprachen sind oft mehrdeutig und unlogisch. Damit unsere Roboter uns verstehen können, brauchen wir eine einfache eindeutige Sprache – so wie unsere Robot Interaction Language (ROILA).

**GEO: Was zeichnet diese Kunstsprache denn aus?**

Sie ist für die Androiden schon akustisch leichter zu verstehen, weil kein Wort klingt wie das andere. Das garantiert eine Software, die jede Vokabel entwirft. Und die Sprache hat die einfachst mögliche Grammatik: Sie kennt keine Ausnahmen, braucht keine Artikel, keine Fälle und keinen Plural.

**GEO: Wie hört sich das denn an?**

Zum Beispiel so: „Pito loki wikute.“ Das heißt „Ich mag diese Frucht“.

**GEO: Das klingt aber ziemlich fremd.**

Anfangs, natürlich. Aber ROILA ist auch für Menschen leicht zu erlernen. Nicht nur wegen der simplen Grammatik. Die Sprache verwendet ausschließlich Laute, die in allen großen Sprachen geläufig sind. Und je öfter ein Begriff genutzt wird, desto kürzer ist das entsprechende ROILA-Wort.

**GEO: Wie viele Menschen sprechen denn ROILA?**

Bislang nur vier. Aber im nächsten Jahr werden 20 Kinder der internationalen Schule in Eindhoven ROILA lernen, um Lego-Roboter damit zu steuern. Das wird für uns alle ein spannendes Experiment.

**Aus: GEO, Oktober 2010. Autor: Tilman Botzenhardt**

## Stranga scienco

# PAROLI ROBOSPERANTON

**Christoph Bartneck, profesoro por industria dezajno ĉe la Teknika Universitato Eindhoven, kreas novan lingvon por homoj – por ke maŝinoj finfine povu kompreni ilin.**

**GEO: Kial mia roboto ne povas simple lerni la germanan?**

Bartneck: Al tiu ĉi celo strebas informatikistoj jam ekde 30 jaroj, kun malgranda sukceso. Naturaj lingvoj estas ofte plursencaj kaj nelogikaj. Por ke niaj robotoj povu kompreni nin, ni bezonas simplan, unusignifan lingvon – tian, kia estas nia *Robot Interaction Language* (ROILA).

**GEO: Kio distingas ĉi tiun planlingvon de aliaj lingvoj?**

Ĝi estas por androidoj jam akustike pli bone komprenebla, ĉar neniu vorto sonas kiel alia. Tion garantias softvaro, kiu kreas ĉiun vorton. Krome, la lingvo posedas plejeble simplan gramatikon: ĝi ne konas esceptojn, ne bezonas artikolojn, kazojn kaj pluralon.

**GEO: Kiel ĝi sonas?**

Ekzemple tiel: „Pito loki wikute.“ Tio signifas „Mi ŝatas ĉi tiun frukton“.

**GEO: Tio sonas konsiderinde strange.**

Komence – kompreneble. Sed ROILA estas ankaŭ por homoj facile lernebla. Ne nur pro la simpla gramatiko. La lingvo uzas senescepte sonojn bone konatajn en ĉiuj grandaj lingvoj. Kaj – ju pli ofte la vorto estas uzata, des pli mallonga estas la analoga ROILA-vorto.

**GEO: Kiom da homoj parolas ROILA?**

Ĝis nun nur kvar. Sed dum la venonta jaro 20 infanoj de la internacia lernejo en Eindhoven lernos ROILA, por per ĝi regi la roboton. Tio estos por ni ĉiuj interesokapta eksperimento.

:  
Tradukis  
Katarina Eckstädt

# Hotelo de senesperuloj

Esperanto Desperado: Hotel Desperado  
(12 titoloj; 55:01 minutoj)

La dua KD de Esperanto Desperado estastipa „pli“-albumo: Oni ricevas pli de la elementoj ŝatataj jam ĉe la unua verko. Skao, rok- kaj mondmuziko aperas apud baladoj kaj amkantoj. Kim J. Henriksen denove pruvas, ke li taŭgas kiel akordeona artisto, sed ne kiel mikrofona miraklo. La vera voĉa talento venas de Amir Hadžiahmetović. Buntigas la bildon konataj Esperanto-artistoj, kiuj rolis kiel gastmuzikistoj: JoMo kantas, Martin Wiese de Persone kantas kaj gitarludas, kaj Dennis Rocktamba de „La Rolls“ liveris tekston kaj muzikon de du kantoj. La melodion de „Fatalin“ oni konas de „Misirlou“ (titola kanto de la filmo „Pulp Fiction“), dum tiu de „Ĉi nokte“ forte memorigas al „Fly Me To

The Moon“. Kvankam surbendigita sub malfacilaj cirkonstancoj, tiu albumo klare superas la antaŭan pro sia pli fajna sono kaj la pli harmonia mikso de instrumentoj kaj kantado. Tekste ĝi tamen estas paŝo malantaŭen: Ama(to)re ŝajnas lingvaj fuŝetoj kiel misprononcado, lingvaj eraroj kaj diferenco inter skribitaj kaj kantitaj vortoj. Negative rimarkeblas la rimomanko en multaj tekstoj, kiuj tiel ne restas en la memoro. Krome decas demandi, kial la albumo bezonas tute nesesperantlingvan nomon kaj samtitolan instrumentan pecon. Sendube ankaŭ tiu ĉi kompaktdisko sukcesos dancigi kaj distri la homojn. Por atingi brilecon, mankas la lasta lingva poluro.

DĴ Kunar



Por mendi la diskon resp. la aliajn MP3-dosierojn ĉe Vinilkosmo: [www.vinilkosmo.com/?disc=vkka72&lng=e](http://www.vinilkosmo.com/?disc=vkka72&lng=e), [www.vinilkosmo-mp3.com](http://www.vinilkosmo-mp3.com).

Intertempe Esperanto Desperado disiĝis al du grupoj:

Espo Despo ([www.esperantodesperado.dk](http://www.esperantodesperado.dk)) kaj

Hotel Desperado ([www.myspace.com/hoteldesperado](http://www.myspace.com/hoteldesperado)).

## GEJ-iamaj – sukcesa daŭrigo de la projekto

La iamaj aktivuloj en GEJ ankaŭ en la jaro 2010 havis regulajn renkontiĝojn, printempe en Bonn kaj aŭtune en Stuttgart, kristnasko en Hanovro. GEJ-iamaj estas renkontiĝo por ĉiuj aĝgrupoj. En Stuttgart estis eĉ du generacioj, la familio Loose el Holzwickede/Stuttgart: Wolfgang estis aktivulo en la landa asocio Nordrejn-Vestfalia, lia filino Britta estis GEJ-estrarano pri publika agado. Krome venis la ĵurnalistino Thomas Bormann, ido de la konata hamburga Bormann-familio kaj Inge Simon, patrino de la junulara agado en Baden-Virtembergo.

Planita estas biciklado ĉe Rejno en printempo 2011. Por pliaj informoj vizitu [www.esperanto.de/dej/iamaj](http://www.esperanto.de/dej/iamaj).

Andreas Diemel



### INVITO AL ĈEĤA-SAKSA TAGO 2011

Esperanto-Asocio „Saksa Svisio“ afable invitas al Ĉeĥa-Saksa Tago sabaton, la 4-an de junio 2011, en la vilaĝo Lohmen, proksime al Pirna.

La programo enhavas informojn pri historio de Lohmen kaj la renovigita kastelkorto, gvidon tra iama akvoturbina muelejo en pitoreska ravino de rivero Wesenitz, fare de eksa muelisto, komunan tagmanĝon kaj kiel kulminon: gvidon tra muzeo pri leĝera kampofervojo (polní dráha / Feldbahn), inkluzive de kunveturo. Bonvolu aliĝi laŭeble frue ĝis la 15a de majo 2011 ĉe Norbert Karbe, Dr.-Otto-Nuschke-Straße 12, DE-01796 Pirna, <[nokosaksio@gmail.com](mailto:nokosaksio@gmail.com)>

## Esperanto – Kleine Grammatik

Trotz der vielen Angebote im Internet hat Peter Weide eine gut strukturierte Grammatik unter dem Titel „Esperanto – Kleine Grammatik“ herausgebracht. Zwei praktische Vorteile sind neben vielen fachlichen Gesichtspunkten schnell zu verstehen: Es sind weder PC noch Internetverbindung erforderlich. Das kleine Heft ist eine „schnelle Hilfe aus der Westentasche“.



Als weitere Besonderheit muss erwähnt werden, dass die Regeln und Erläuterungen zwar kurz aber sehr verständlich mit zeitgemäßen Beispielen bei guter Übersicht dargestellt werden. Man erkennt schnell, dass der Verfasser nicht nur Esperanto als Muttersprache beherrscht, sondern auch als bewährter Pädagoge mitten im Leben steht und seine Kenntnisse und Erfahrungen mit Idealismus an Anfänger, Fortgeschrittene und sogar an Profis übertragen kann.

Auf den ersten Blick stuft man das kleine grüne Heft als Werbung für Esperanto ein. Aber es ist mehr, denn beim Durchblättern erkennt man, dass das 30-seitige Heft alle Schwerpunkte aus der Esperanto-Grammatik enthält. Die Struktur ist sehr gelungen, sie beginnt beim Alphabet mit der Aussprache und den allgemeinen sprachlichen Grundlagen, wird fortgesetzt mit allen grammatischen Einzelheiten und beinhaltet am Schluss geschichtliche Hinweise sowie eine kurze Aufzählung nützlicher Internetlinks.

Obwohl es sich bei dieser Grammatik „nur“ um ein kleines Heft handelt, gehört es in jede „Esperanto-Büchersammlung“. Neben den vielen Vorteilen, die hier geschildert wurden, kommt noch ein weiterer, nämlich der äußerst günstige Preis von nur 3,00 €. Als Verbindung zur modernen PC-Technik wird ein Programm zum Trainieren und Testen entwickelt.

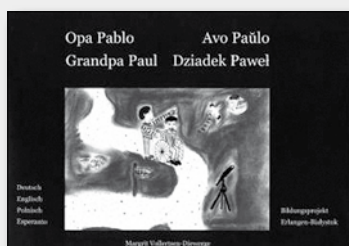
Das Heft ist zu bestellen bei: Peter Weide, Hellekistevej 18, 3370 Melby, Dänemark. [peter.weide@mail.dk](mailto:peter.weide@mail.dk)

Weitere Informationen findet man unter [www.esperanto-xemizo.saluton.dk/](http://www.esperanto-xemizo.saluton.dk/).

Klaus Santozki

## 4 lingvoj – 4 Sprachen

Anfang Dezember erschien in vier Sprachen – Deutsch, Englisch, Polnisch, Esperanto – die Geschichte von Opa Pablo und seinem Enkel Mark. Autorin ist Margrit Vollertsen-Diewerge aus Erlangen, den Lesern von *Esperanto aktuell* bekannt durch ihr dreisprachiges Buch *Drei schwarze Schiffe*.



*Opa Pablo* ist eine anrührende Geschichte über das Altern und die Jugend, schön illustriert von Schulkindern aus Erlangen und Bialistok. Die Idee zu diesem Buch und der Wunsch, es zu realisieren, entstanden außerhalb der Esperanto-Welt – möglich gemacht aber wurde es erst durch die Kontakte, über die wir dank Esperanto so leicht verfügen.

Komence de decembro aperis la libreto *Opa Pablo – Grandpa Paul – Dziadek Pawel – Avo Paŭlo* en

lingvoj germana, angla, pola kaj Esperanto. En ĝia estiĝo Esperanto ludis rolon ne malgravan.

Jam antaŭe *Esperanto aktuell* raportis pri trilingva fabellibro *Tri nigraj Ŝipoj* de Margrit Vollertsen-Diewerge el Erlangen, kiu aperis kadre de ĝemelurba projekto lanĉita de la aŭtorino. Tiu libro ekestis en kunlaboro inter Erlangen

kaj ties rusa ĝemelurbo Vladimir – kaj Esperanto eniris kiel tria lingvo, ĉar timante ĵaluzon oni ne sukcesis interkonsenti pri sufiĉe neŭtrala natura lingvo.

Jam sep libroj kun sep ĝemelurboj de Erlangen aperis en la serio ĝis nun. Tio inspiris instruistino en kunlaborinta lernejo en Erlangen. Ŝi esprimis la deziron, ke ekestu libro kune kun iu urbo en Pollando, ja tiel proksima najbaro de Germanio. Tiu ideo plaĉis al s-ino Vollertsen-Diewerge, sed realigebla ĝi ne estis, ĉar bedaŭrinde Erlangen ne havas polan ĝemelurbon.

Depost la kunlaboro pri *Tri nigraj Ŝipoj* ni restis en kontakto kun la aŭtorino, kiu entuziasmas pri la ideo de Es-

peranto kaj de tempo al tempo vizitas niajn renkontiĝojn. Kiam ŝi rakontis al ni pri la bedaŭrinda manko de ĝemelurbo pola, ni facile povis proponi solvon.

La grupoj de Erlangen kaj Bjalistoko jam longe interrilatas amike per korespondado kaj reciprokaj vizitoj de la prezidantoj Elżbieta Karcewska kaj Gerhard Klingenhöfer – jen do bona bazo por projekto eble ne tiel oficiale ĝemelurba, sed certe ne malpli interesa.

Imponan libron kun KD kiel en la ĝemelurba serio ni ne povis produkti, manke de financaj rimedoj – sed per

multe da entuziasmo, sindediĉo, sendormaj noktoj ĉe la komputilo kaj financa kontribuo de la aŭtorino mem finfine estiĝis bela libreto: kolora, kun multaj diversaj desegnaĵoj faritaj de infanoj el Erlangen kaj Bjalistoko.

Kvankam la verko ne povus kreiĝi sen Esperanto kaj la kontaktoj ene de Esperantio, ĝi baze tute ne estas esperantista afero, sed venis al ni de ekstere. Aliaj havis la deziron – ni disponigis la rimedon !

Mendu ĉe Esperanto-Buchversand Dr. Wolfgang Schwanzer. Sabine Hauge

## PIV en la reton per via donaco

**Unu el la plej famaj Esperanto-verkoj de lastaj jardekoj certe estas la „Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto“, mallonge PIV. La organizo Edukado@Interreto (E@I) kunlabore kun Sennacieca Asocio Tutmonda (SAT) intencas krei retan kaj senpagan version de la fama PIV - Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto. Por tiu celo estis jam subskribita kontrakto, laŭ kiu E@I kreas la retejon kaj SAT disponigos la enhavon - la elektronikan version de la fama vortaro.**

**J**am multajn jarojn PIV estas la plej ampleksa difin-vortaro en Esperanto, sed bedaŭrinde pro sufiĉe granda kosto la papera eldono ĝis nun estis havebla nur por relative malgranda grupo de Esperanto-parolantoj. Post apero de la reta versio la situacio tute ŝanĝiĝos, la vortaron povos uzi tute senpage ĉiuj uzantoj, kiuj havas aliron al la interreto.



La retadreso de la nova projekto estos [www.vortaro.net](http://www.vortaro.net). Jam dum kelkaj jaroj E@I posedas tiun ĉi domajnon, sed nur ĉi-jare post la subskribo de la kontrakto tiu ĉi mallonga kaj facile memorebla adreso povas finfine ekhavi sian plej bonan enhavon – retan version de PIV. Ĝis apero de PIV sur tiu ĉi adreso vi povos trovi ĉiujn bazajn informojn pri la projekto, la projekt-fluo kaj eblon finance kontribui al la projekto.

La projekto postulos grandan laboron, certe kelkmonatan laboron de kelkaj profesiuloj. Ĉefa defio de la projekto

estas la ĝusta transpreno de ĉiuj datumoj, ĉar la programo, per kiu estis ĝis nun kreata PIV, estas jam eksmoda, tre malnova kaj ne taŭga por simpla reta transpreno (ekz. ĝi ne uzas unikodon, malfacilas krei HTML-on de ĝi, kaj ĝi ne permesas facilan konvertadon de datumoj al iu alia pli uzebla formo ks.).

La projekto de la reta PIV havas pli altajn ambiciojn, ol esti nur simpla cifereca versio de la papera eldono. Ĝi havas pli grandan potencialon, kiun la kreantoj de la retejo volus plene eluzi. La retejo havos forumon por ĉiu unuopa vorto, kiu ebligos viglan diskuton pri diversaj terminoj. Ĉiu povos kontribui, proponante eblajn novajn esprimojn, taŭgajn uzojn de certaj vortoj k.s. Laŭ la plano la retejo estos uzebla ne nur per komputiloj, sed ankaŭ per poŝtelefonoj. Estonte plej verŝajne eblus aranĝi, ke la vortaro estu uzebla ankaŭ ekster la reto, kiel instalebla programo. Ĉu vi volus havi PIV en via poŝto? Vi povas helpi realigi tion!

Donaci monon eblas per pluraj manieroj: Vi povas rekte donaci al e@i (pliaj informoj pri tio troveblas ĉe [www.vortaro.net](http://www.vortaro.net)) aŭ pere de GEA, kiu malkiel al e@i rajtas disdoni imposte uzeblajn kvitancojn. Se vi ĝiras al la UEA-konto, nepre indiku „por la reta PIV“ kiel temlinion. Se vi deziras ricevi kvitancon, bv. indiki tion al la kasisto de GEA. La kontoligon vi trovos sur la retpaĝaro de GEA.

Listo de la kontribuantoj aperos en la retejo de PIV mem, same en la retejoj de E@I kaj SAT.

Ĝis nun e@i kolektis ĉirkaŭ duonon de la bezonataj 10.000 EUR.

**Felix Zesch**  
laŭ informoj de [vortaro.net](http://vortaro.net)

## La platformo „Deutsche Sprachwelt“ postulas limigon de anglalingva instruo

Okaze de la Internacia Patrilingva Tago la platformo postulas limigon de la angla favore al aliaj lingvoj. Cetere ĝi rekomendas lerni la anglan nur kiel duan lingvon kaj fortigi la instruon de la latina. Laŭ la platformo la detruo de la lingva diverseco malutilas al la germana kaj al internacia interkompreniĝo, kaj gvidas al spirite malvasta mond-koncepto.

([www.deutsche-sprachwelt.de/berichte/pm-2011-02-21.shtml](http://www.deutsche-sprachwelt.de/berichte/pm-2011-02-21.shtml))

## La Evangelio legata

Ekde monatoj eblas spekti filmetojn kiuj proponas evangeliajn fragmentojn el la dimanĉa romkatolika liturgio. La iniciato estas farita de itala pastro, ne esperantista, kiu proponas la servon en *YouTube*. Li volonte akceptis la kunlaboron de esperantistoj, por proponi ankaŭ la esperantlingvan legadon. Retadreso: [www.ueci.it](http://www.ueci.it), poste „Videoevangelio – Vidu“ kaj daŭrigi la navigadon alklakante „YouTube“ en la kadro de la fenestreto, por trovi aliajn tekstojn. Aŭ [www.youtube.com/user/laparoladidio](http://www.youtube.com/user/laparoladidio), alklaku dekstre „Evangelio en Esperanto“.

(Yahoo-grupo IKUE)

## Du filmoj pri Esperanto

Du filmoj pri E-o en 2011: unu en la franca, unu en la angla. En ambaŭ kazoj la reĝisoroj estas jam konataj pro alitemaj dokumentaj filmoj: la franco Dominique Gautier kaj la usonano Sam Green, kiu jam parte pritraktis E-on en la filmo „Utopia in Four Movements“. Intervjuo de S. Green fare de Chuck Smith, la fondinto de la Esperanto-versio de Wikipedia, aperis ĉe Libera Folio sub la titolo „Nova dokumenta filmo pri E-o“.

([www.liberafolio.org/2011/nova-dokumenta-filmo-pri-esperanto](http://www.liberafolio.org/2011/nova-dokumenta-filmo-pri-esperanto)).

(H. Masson)

## Gramatika kontrolilo por Open Office

La gramatika kontrolilo LingvoIlo-1.2 (LanguageTool-1.2) nun funkcias en la lingvo internacia inter multaj aliaj lingvoj. LingvoIlo estas libera (LGPL) plurlingva gramatika kontrolilo por OpenOffice. Ĝi ankaŭ funkcias el komanda linio por tiuj, kiuj preferas ne uzi OpenOffice. Pli da informoj:

<http://dominiko.livejournal.com/tag/lingvoilo> (Dominique Pellé)

## Monda Socia Forumo en Dakaro

UEA registriĝis kiel partoprenanto de la Monda Socia Forumo en Dakaro. Reprezentis UEA-n Mireille Grosjean, kiu trovis tri kundeĵorantojn inter la senegalaj esperantistoj. Jen jam la tria fojo, ke UEA reprezentigaŝ en afrika Monda Socia Forumo: Bamako, Najrobo, Dakaro.

(Gazetaraj Komunikoj de UEA)

## Herzberg, la Esperanto-urbo

En 2010 okazis multaj internaciaj kaj kulturaj eventoj rilate al E-o en Herzberg. Kelkcent homoj el pli ol 20 landoj denove pro E-o vizitis la „verdanan urbeton“. La biblioteko kun arkivo denove kreskis kaj nun apartenas

al la plej gravaj en la mondo. Grava atingo estas „Fondaĵo Esperanto-urbo Herzberg“, kiun estras la urbestro Walter mem. Alia atingo por GEA resp. E-o en Germanio estas la konstanta „Esperanto-ĉambro“ en la bela kastela muzeo. Jen urĝaj petoj rilate al financa subteno: 1) 200,00 € oni bezonas por produktado de 10.000 novaj flugfolioj (en la germana pri E-o) 2) 600,00 € por nova kopiilo. 3) Pli ol 1000,00 € por la deviga plibeligo de la konstanta „Esperanto-ĉambro“ en la kastela muzeo. Tio estos unufoja investo por multaj jaroj kaj servos al la tuta movado, ĉar venos gastoj el multaj landoj al la muzeo. Oni povas ĝiri sumon al „Esperanto-Gesellschaft Südharz“ konto-numero: 101457927, bankindikilo: 26351015. IBAN: DE282635101501457927 BIC: NOLADE21HZB.

(Petro Zilvar, Zsófia Kóródy, Harald Mantz, [www.esperanto-urbo.de](http://www.esperanto-urbo.de))

## Nova forumejo por programistoj

Vilius Normantas kreis la forumon ĉe <http://programistoj.net> kiel lokon por programistoj kunveni kaj babili en E-o. La forumejo estas tute nova, certe ankoraŭ multo mankas al ĝi. Proponoj kaj ideoj estas atendataj.

(Ret-Info [www.eventoj.hu](http://www.eventoj.hu))



Urbestro Walter rigardas la historiajn materialojn

## 11 esperantistoj reprezentas UEA ĉe UNO

Kadre de siaj oficialaj rilatoj kun Unuiĝintaj Nacioj UEA rajtas akrediti reprezentantojn ĉe la oficejoj de UN. Surbaze de la decido de la Estraro la Ĝenerala Direktoro liveris al la monda organizaĵo rajtigilojn por 11 reprezentantoj en 2011. Inter ili estas: H. Tonkin, N. Blonstein, Th. Eccardt, Sc. Page, H. M. Maitzen, St. Keller, Ch. Common, N. Margot kaj F. Reale.

(Gazetaraj Komunikoj de UEA)

## Plu kreskas la Vikipedio en Esperanto

Tri tagojn post la 10-jara jubileo de la Vikipedio-projekto (15.01.2011) la Esperanta Vikipedio atingis 140.000 artikolojn. Nuntempe la E-versio de la vaste konata internacia projekto enhavas pli ol 30 milionojn da vortoj, simile granda kiel multvolumaj paperaj enciklopedioj. Ĝi aktuale okupas laŭ la nombro de artikoloj la 26an lokon kompare kun alilingvaj versioj de la reta Vikipedio. Lu Wunsch-Rolshoven,

EsperantoLand,

<http://esperanto.org/Ondo/Ind-liro.htm>

## Statistiko pri libroproduktado

Dum la jardudeko 1991–2010 aperis ne malpli ol 4020 libroj en/pri E-o kun la suma paĝonombro 527.892; plej multajn librojn dum ĉi tiu periodo eldonis UEA, sed laŭ la paĝonombro avangardas FEL. Plej multaj libroj aperis en Francio, sed pli multe aperis sume en la landoj de la eksa Sovetunio.

(La Ondo de Esperanto,

<http://esperanto.org/Ondo/Ind-liro.htm>)

## Finiĝis la Esperanto-elsendoj de Pola Radio

Post pli ol 50-jara historio de la E-redakcio de Pola Radio la lasta elsendo estis publikigita rete 31.01.2011, kaj pliaj elsendoj ne okazos. La estraro de

Pola Radio decidis, ke la sola dungito de la E-redakcio, Gabi Kosziarska, ekde nun havos aliajn taskojn. Ekde majo pasintjare la E-elsendoj estis produktataj grandparte per volontulaj fortoj, 3-foje semajne.

([www.liberafolio.org/2011/finigis-la-esperanto-elsendoj-de-pola-radio](http://www.liberafolio.org/2011/finigis-la-esperanto-elsendoj-de-pola-radio))

## NASK 2011:

### sama kurso en nova vesto

La Nord-Amerika Somera Kursaro de E-o (NASK) ŝanĝas la formaton de la 42-a sesio en 2011. Anstataŭ la 3-semajna, NASK okazigos mallongan sesion de nur 7 tagoj de intensa instruado dum la usona feria semajno de la 4-a de julio (2-10 julio 2011). Tiu ŝanĝo estas farita por allogi la lernantojn kiuj ne havas sufiĉe da feria tempo aŭ mono por pli longa sesio. La loko, la Universitato de Kalifornio, San Diego, restas la sama. B. Dockhorn el Germanio, B. Wennergren el Svedio kaj L. Miller el Usono planas divers-nivelajn kursojn ĉiutage kun kromaj programeroj en la posttagmezo kaj vespero.

(<http://esperantic.org/eo/edukado/nask>)

## Virtuala muzeo-vizito

### (Subirats, Hispanio)

Por tiuj kiuj ŝatus viziti la E-muzeon en Subirats, Hispanio, sed ankoraŭ ne trafis la oportunan tempon, oni elektis kelkajn E-specimenojn por montri en lumbilda serio ĉe la retpaĝaro

<http://karulo.wordpress.com/>

## Junaj Verduloj uzas E-on en sia deklaro

La Eŭropa Federacio de la Junaj Verduloj (FYEG) enmetis la tradukon pri sia deklaro en Esperanto. Ĝi estas la kvara lingvo en kiu la deklaro aperas:

[www.fyeg.org/main/index.php/about-fyeg#esperanto](http://www.fyeg.org/main/index.php/about-fyeg#esperanto)

(M. Westermeyer, Eŭropa Bulteno 1/11)

## Radio Vatikana 80-jara

Radio Vatikana solenas sian 80-jariĝon ekde la inaŭguro, okazinta la 12an de februaro 1931. La solenado okazas per diversaj iniciatoj, ekde konstanta ekspozicio ĉe la Vatikana Muzeoj ĝis la eldono de libro kiu trairas la historion de la radio dum la papadoj de Johano Paŭlo la 2a kaj de Benedikto la 16a. Kiel konate, en la lastaj 34 el tiuj 80 jaroj ĉeestas ankaŭ E-o, kiu „estas bone konata“ de la nuna papo. Dokumentadajn filmojn, fotojn, sondatenarojn pri la historio de RV oni trovas en plurlingva portalo

[www.radiovaticana.org](http://www.radiovaticana.org).

(C. Sarandrea [www.ikue.org](http://www.ikue.org))

## Nova aŭtomata tradukilo el la franca al E-o

Aperis aŭtomata tradukilo el la franca al E-o, libere uzebla ĉe <http://apertium.saluton.dk>. La tradukilo estas bazita sur *Apertium*, rimedaro por konstrui aŭtomatajn tradukilojn, per kiu jam funkcias tradukiloj el la kataluna, hispana kaj angla al E-o kaj de E-o al la angla. Per *Apertium*, kiu estas programaro malfermfonta kaj libera, same uzanta liberajn datumarojn, funkcias ĝis nun 42 tradukiloj.

([http://groups.google.com/group/apertium\\_eo](http://groups.google.com/group/apertium_eo) Hèctor Alòs i Font)

## Eventeo solenas la 2000an artikolon

Tiu ĉi senkosta esperantlingva retejo, kreita en 2007, havas la celon diskonigi tutmondajn novaĵojn pri la plej diversaj temoj al esperantlingva legantaro. Informoj kun rilato al E-o aŭ la E-movado ne aperas. La novaĵoj kiuj aperas en Eventeo devenas el la plej diversaj fontoj de la internacia gazetaro, kompilitaj, resumitaj kaj tradukitaj Esperanten. Komence de marto oni tie publikigis precize 2000 artikolojn.

([www.eventeo.net](http://www.eventeo.net))

**Kolektis kaj prilaboris**  
**Uwe Stecher**

## Auf den Spuren von Tibor Sekelj

**Personen, die sich länger mit Esperanto und auch mit seiner Geschichte beschäftigen, kennen Tibor SEKELJ (1912 – 1988). Der jugoslawische Jurist und Journalist bereiste die halbe Welt. Dabei unterrichtete und informierte er über Esperanto und gründete viele Esperanto-Gruppen. Bis heute gibt es in einigen Ländern aktive Esperanto-Sprecher, die bei Tibor SEKELJ gelernt haben und in ihrem Land aktiv sind. Dies zeigt, wie wichtig derartige Reisen sein können, um über Esperanto zu informieren und es zu unterrichten.**

**D**ies war Grundlage der Idee, wieder eine derartige Reise zu organisieren und zwar in Lateinamerika. In verschiedenen Esperanto-Medien erschien ein Aufruf und unter verschiedenen Kandidaten erschien Anneleen Nys, eine junge Belgierin mit guten Spanischkenntnissen geeignet. Anneleen hat in Barcelona Kommunikationswissenschaften studiert und hatte bereits Lateinamerika-Erfahrung.

Das Abenteuer begann! Anneleen besuchte zunächst die Esperantolehrer-Konferenz und nahm hier an einem Kursus für Esperanto-Aktive teil. Eines der Hauptthemen war interkulturelles Lernen. Es folgte ein Aufenthalt beim UK und IJK und eine „Ausbildung“ beim mexikanischen Esperanto-Verband. Während dieser Zeit wurde sie intensiv auf ihre Arbeit vorbereitet und organisierte bereits

erste Kurse (Puebla). Ende September ging es dann über Oaxaca nach San Cristóbal de las Casas und schließlich nach Nicaragua. In Nicaragua konnte Anneleen an der „Messe für Kultur und Freundschaft“ teilnehmen und über Esperanto informieren. Es folgten mehrere Kurse in verschiedenen Städten und Universitäten Nicaraguas (Matagalpa, Granada, Managua). Auch informierte sie verschiedene Studiengruppen (u. a. Linguistik) über Esperanto.

Ein ursprünglich geplanter Aufenthalt in Surinam wurde wegen der Finanzen abgesagt, so dass es nach einem Kurzaufenthalt in Costa Rica direkt weiter nach Ecuador ging. Auch hier konnte sie Vorträge bei verschiedenen Institutionen halten und Kurse veranstalten. Eine Universität will einen wissenschaftlichen Artikel über Esperanto veröffentlichen. Wichtig sind nicht nur die Kurse. Anneleen motiviert auch Personen, die mit Lernu.net angefangen haben, Esperanto zu lernen. Dies ist auch eine wichtige Aufgabe, denn für viele ist Anneleen der erste „lebendige“ Esperanto-Sprecher.

Nach Ecuador soll es weiter nach Peru gehen und später nach Bolivien. Dringend werden aber noch Finanzmittel für ihre wichtige Aufgabe gebraucht, sonst muss Anneleen ihre Reise eventuell vorzeitig abbrechen. Sie reist nicht für sich, sondern für uns und leistet für Esperanto einen unschätzbaren (und unbezahlten) Dienst. Spenden bitte an Stiftung Mondo, 151100004, Volksbank Stuttgart, BLZ: 600 901 00, Stichwort: Anneleen



**Martin Schäffer**



# Ĉu via ideo kovros stratojn?



Granda algluaĵkonkurso de GEJ

## 'Luton, ĉu bone?

**A**lles neu macht der... April? Naja, egal, auf jeden Fall gibt es rechtzeitig zum beginnenden Frühling nun eine neue kune, die euch haufenweise Vorschläge macht, was ihr mit eurer frischgewonnenen Sonnenenergie nun anfangen könnt – z.B. ein Auslandssemester machen, ein „GEA-studmodulo“ in Herzberg besuchen oder, das beste von allem, an unserem großen Stickercontest teilnehmen! Blättert einfach durch und sucht euch etwas raus ;-)

Außerdem neu: ein Redaktionsmitglied namens Carl, der uns ab der nächsten Ausgabe tatkräftig unterstützen wird und sich in dieser hier schonmal vorstellt.

Wie immer sind wir offen für alle Vorschläge und Anregungen und ganz besonders für Artikel und Ideen für Artikel! Lasst uns wissen, was ihr lesen wollt, denn dafür ist die kune ja da. Schickt einfach eine Mail an [kune@esperanto.de](mailto:kune@esperanto.de)!

Mit wohligen Gänseblümchengrüßen,

**Caroline und Miriam**



## Saluton,

**I**ch heiße Carl und bin jetzt schon über ein Jahr voll mit diesem Virus Esperanto infiziert. Dieses kleine Missgeschick trug sich so zu: Auf meiner Odyssee durch das Internet entdeckte ich, dass es ja anscheinend vom „Liebeslied“ von Bodo Wartke auch eine Version auf Esperanto gibt (Aha, 'ne voll einfache Sprache, das will ich ja mal sehen, wo lernt man denn sowas, ..., usw ...) Und da war es auch schon passiert.

So, was mache ich eigentlich den ganzen Tag? Meistens sitze ich in der Schule und lasse mich über Dinge informieren, die mich oft nicht einmal interessieren. Ja, ich liebe diese Büffelei immerhin so sehr, dass ich sogar nachts in der Schule schlafe (Internatler).

Ich mag Sprachen, Diskussionen und Kochen. Was Esperanto betrifft, fühle ich mich am ehesten von den verrückten Leuten und der bunten Kultur angezogen. Um zu dieser meinen Beitrag zu leisten, nehme ich

jetzt Platz im kune-Team. Es bleibt zu hoffen, dass ich dabei behilflich sein kann, unsere kleine Zeitschrift wieder und wieder bunt und verrückt erscheinen zu lassen.

**Carl**

## Großer Sticker-Contest

**Eilt herbei, ihr kreativen DEJ-Mitglieder, und zeigt uns eure Ideen! Hier bekommt ihr die Möglichkeit, quasi die Urheber einer neuen Ära der Vereinsgeschichte zu werden...**

**V**on unserem neuen Redaktionsmitglied Carl darauf hingewiesen, erkannten wir, dass die DEJ zwar ein schickes Logo und haufenweise Infomaterial hat, aber das Allerwichtigste fehlt: ein toller Sticker! Also bitten wir all jene unter euch, die ihre Schulstunden und Vorlesungen mit Kritzeln rumbringen oder sich sonstwie künstlerisch betätigen, eure kreativen Energien zu bündeln und einem höheren Ziel zuzuführen – einer Idee für einen DEJ-Sticker.

Schickt uns eure Ergüsse bitte digitalisiert (heißt, eingescannt o.ä.) bis zum 15. Mai, an die altbewährte Adresse: [kune@esperanto.de](mailto:kune@esperanto.de). Jeder Vorschlag wird angesehen, der beste genommen. Wir vertrauen da ganz auf euch :-)

Was zu gewinnen gibt es natürlich auch! Dem, der die Gewinneridee ein-

sendet, winkt ein stylisches Esperanto-shirt sowie ein Buchpreis. Darüber hinaus wird euch ein Jahr kostenloser Mitgliedschaft in der DEJ zuteil, die ihr auch gerne an andere Esperantointeressierte in eurer Umgebung verschenken könnt.

Nun denn, lasst euren Geist sprießen und verleiht euren Stiften Flügel! Auf dass wir uns beim Deutschen Evangelischen Kirchentag (siehe Artikel „Der Evangelische Kirchentag wird grün!“), dem KEKSO und allen anderen Gelegenheiten würdig präsentieren können!



## Einfache Frage – einfache Antwort. Mit Gedanken-Nachschlag.

**Den Jahreswechsel in internationaler Atmosphäre im verschneiten Spreewald feiern? Mal ein bisschen die brandenburgische Provinz aufmischen und nebenbei noch so viel Kultur wie möglich mitnehmen? Hört sich doch nach einem Plan an, oder?**

Ich suche einen Mitbewohner für meine Wohnung. Das bringt mit sich, dass ich einige neue Menschen kennen lerne und Kennenlern-Gespräche mit ihnen führe. Dabei wurde ich heute nach meinen Hobbys gefragt. Nach kurzem Überlegen („Was mache ich eigentlich in meiner Freizeit?“) zählte ich also ein paar Sachen auf: „Ach, ich mache gern Musik, spiele hier und da in einer Band Saxophon und treffe mich gern mit Leuten.“ Ein paar Minuten später fiel mir auf, dass ich eigentlich Esperanto hätte mit aufzählen müssen – schließlich verwende ich regelmäßig meine freie Zeit für die Eo-Welt und tue das auch gern. Würdest du Esperanto zu einer deiner liebsten Freizeitbeschäftigungen zählen?

Ein Hobby übt man meiner Meinung nach in seiner Freizeit aus, es tut einem irgendwie gut und es bringt einen meist voran sowie Abwechslung in den Alltag. Soweit zutreffend, doch als aktives Mitglied, besonders als Kommissionsleiter oder Vorstandsmitglied kommt noch das ehrenamtliche Engagement hinzu. Vielleicht könnte man Esperanto in diesen Fällen einfach als hobbymäßiges Ehrenamt beschreiben.

Ich frage mich manchmal, warum sich Menschen überhaupt ehrenamtlich engagieren. Im Falle der Deutschen Esperanto-Jugend fallen mir so einige Dinge ein: Zwar gibt's keine Kohle für die geleistete Arbeit, dafür aber Dank und – nicht zu verachten – Vergünstigungen. Eine Dienstreise zu einer Vorstandssitzung etwa,

bei der es gleichzeitig Freunde anzutreffen gibt, wird bezahlt. Ich sehe das als eine angemessene Art der Aufwandsentschädigung. Zumal jegliches Engagement im Verein gleichzeitig wertvolle Erfahrungen mit sich bringt – mit den entsprechenden Referenzen für den Lebenslauf.

Mir hat die Esperanto-Arbeit praktisch die Türen zu meinem Fernstudium eröffnet: Meine Vorstandstätigkeit wurde mir als zweijährige Berufserfahrung angerechnet. Hat sich also gelohnt, die ganze Email- und Telefon-Korrespondenz, die Vorstandssitzungen, das Grübeln und Diskutieren. Und das Beste daran ist: Ich habe stets mit sympathischen Menschen zu tun, deren

zuverlässige und verantwortungsvolle Mitarbeit ich sehr schätze. Wir sind gemeinsam für die Sache, für Esperanto – für unser Hobby?

Ja, für unser Hobby. Jedenfalls solange unser Engagement für Esperanto nicht zur Pflicht wird. Manchmal sollten wir da etwas aufpassen und einfach Espi sein.

Julia Hell

## Lass dir die Chance nicht entgehen – geh mit Erasmus ins Ausland! ➡



## **Das Erasmus-Programm dürfte nicht erst seit dem Film *Auberge espagnole* so gut wie jedem ein Begriff sein. Alljährlich ermöglicht das „Flaggschiff unter den EU-Programmen für allgemeine und berufliche Bildung“ rund 200 000 Studierenden, im Ausland zu studieren und zu arbeiten. Aber was genau bringt einem das?**

**D**iesen Bericht schreibe ich gerade in Montpellier, im Süden Frankreichs, am Meer. Und ich bin hier nicht im Urlaub, sondern verbringe hier zwei Auslandssemester im Rahmen des EU-Austauschprogrammes Erasmus. Ich werde darauf nochmal in meinem Resümee zurückkommen, aber ich kann euch schon mal sagen: Lasst euch das nicht entgehen, Auslandserfahrungen zu sammeln ist das Beste, was ihr machen könnt!

### **Was ist Erasmus?**

Erasmus ist ein Programm der Europäischen Union, das 1987 gegründet wurde. Es unterstützt Studierende, Hochschulen/Hochschulpersonal und Unternehmen bei einem Studium (max. 12 Monate), einem Lehrauftrag oder einem Praktikum im (europäischen) Ausland. Unterstützen heißt hierbei: Die Anerkennung von erbrachten Leistungen wird durch das European Credit Transfer System (ECTS) – theoretisch – erleichtert und zudem bekommt man auch eine gewisse finanzielle Unterstützung, deren Höhe jedes Jahr variiert; je mehr Teilnehmer es gibt, umso mehr sinkt der Geldbetrag. Im akademischen Jahr 2010/11 betrug die monatliche Förderrate 150,00 €.

### **Wie kann ich als Studierende/r teilnehmen?**

Erasmus ist ein Austauschprogramm, d.h. es gibt Verträge zwischen Hochschulen bzw. den einzelnen Instituten, um ein paar wenige Auserkorene an die Partnerhochschule zu entsenden. Die sich bewerbenden Studierenden müssen sich also die veröffentlichten Listen mit den angebotenen Hochschulen anschauen und ihr Traumziel auswählen. Wie dann das jeweilige Institut die Studierenden auswählt, ist unterschiedlich. Wer zum Beispiel Romanistik studiert und nach Frankreich will, muss ein hartes Auswahlverfahren durchlaufen, das Lebenslauf, Motivationsschreiben, gute

Noten und ein Bewerbungsgespräch umfasst. Jemand, der wie ich Ethnologie studiert, hat es leichter: Ethnologen wollen normalerweise lieber ganz weit weg, deswegen hatte ich keine Konkurrenz für einen Platz in Südfrankreich. Einmal angenommen, erhält man unglaublich viele Formulare, die man ausfüllen muss. Ich werde aber lieber gar nicht erst anfangen, davon zu berichten, schließlich will ich niemanden abschrecken.

### **Was macht man denn dann im Ausland?**

So, jetzt kommt der interessante Teil. Was ihr im Ausland macht, hängt letztendlich von euch, aber auch ein bisschen von der euch entsendenden Hochschule ab. Wenn man sich an seiner Heimatsuniversität nicht beurlauben lässt, muss man als Bachelorstudent auf dieselbe Anzahl ECTS-Punkte kommen wie in Deutschland. Das kann aber sehr stressig werden, weil das Bachelorstudium ja schon zeitaufwändig genug ist. Aber das ganze in einer Fremdsprache zu machen, ist noch viel schwieriger. Aus diesem Grund habe ich mich an meiner deutschen Universität beurlauben lassen, d.h. meine Universität erwartet keine ECTS-Punkte von mir. Falls ich aber dennoch Kurse im Ausland besuche, kann ich mir diese zu Hause anerkennen lassen. Wie auch immer man sich entscheidet, man muss zumindest einen Kurs belegen und bestehen, und sei es einen Sprachkurs für Okzitanisch, damit man das Erasmusgeld nicht zurückzahlen muss. Die Uni bietet euch aber auf jeden Fall gute Möglichkeiten, andere Leute kennen zu lernen und zudem auch die Erfahrung, wie das eigene Studienfach im Ausland behandelt wird (dazu mehr später). Ansonsten machen die Erasmusstudierenden permanent Ausflüge und kennen die Region bald besser als die ansässigen Studenten. Und zu guter Letzt sind noch die Partys zu nennen, denn das Gerücht, Erasmusstudenten würden nur feiern, ist nicht ganz unbegründet.

### **Was bringt einem so ein Auslandsaufenthalt?**

Allein wegen der Partys lohnt sich ein Auslandsaufenthalt natürlich nicht, und ein oder zwei Semester im Ausland kosten insgesamt mehr als in Deutschland. Aber die Erfahrungen und Erkenntnisse, die man im Ausland sammelt, sind unglaublich wertvoll: Zum einen lernt man, wie es ist, in einem fremden Land zu wohnen. Manche Erasmusstudenten können die Landessprache vor ihrer Ankunft überhaupt nicht und müssen sich mit diesen Voraussetzungen auf Wohnungssuche begeben! Man lernt, dass Bürokratie in jedem Land anders ist, und wie schwer es sein kann, sich da hindurchzuarbeiten. Man lernt aber auch, wie es ist, Fuß zu fassen, Anschluss zu finden und sich eine neue Heimat aufzubauen. Außerdem ist Erasmus wie ein Esperantotreffen: Deine Freunde werden aus allen möglichen Ländern kommen und du wirst ihre Eigenheiten kennen lernen, sei es bei einem italienischen Pizaabend oder bei einem sog. spanischen Botellon nachts um drei auf der Straße. Nach deinem Auslandssemester wirst du große Fortschritte in der jeweiligen Landessprache gemacht haben. Und wenn du ein geisteswissenschaftliches Fach studierst, wirst du erstaunt sein, wie unterschiedlich ein Fach ausgelegt wird, je nachdem in welchem Land und/oder an welcher Universität du studierst. Für mich beinhaltet das beispielsweise die Erkenntnis, dass Ethnologen in Frankreich hexagonal und philosophisch forschen, während sie in Deutschland außereuropäisch und praxisorientiert arbeiten.

Die Liste der Vorteile lässt sich natürlich noch fortsetzen, aber das sollte doch schon reichen, um dich zu überzeugen. Wenn du Student an einer europäischen Universität bist, lass dir diese Chance nicht entgehen! Die Erfahrungen, die du als junger Mensch im Ausland machst, werden mit Sicherheit einer der Höhepunkte in deinem Leben sein, auf die du mit einem Lächeln zurückblicken wirst.

**Xavi Batlle und Sophia Berlin**

# La 50a GEA-studmodulo en Herzberg

De la 18-a ĝis la 20-a de februaro renkontiĝis esperantistoj ĉe la Interkultura Centro Herzberg (ICH) por ĝui la 50-an GEA-studmodulon, kiun gvidis Zsófia Kóródy kaj Peter Zilvar. Tiaj studsesioj okazas plurfoje jare kaj ebligas ĉu simplan klerigadon por sporadaj interesatoj ĉu akiron de la titolo „Esperanto-instruisto de GEA“ je regulaj partoprenantoj.



## Tradukado, muziko kaj ludoj en la instruado, literaturo

Sabatmatene Martin Brüggemeier, profesia tradukisto, inaŭguris la studadon rakontante pri sia traduko el la germana al Esperanto de turisma informilo pri la Nacia Parko Harco. Post enkonduketo oni disdonis al la studemuloj ekzempleron de la traduko por memcerbumado. Inter diversaj tiklaj problemoj la grupo alfrontis la tradukon de loknomoj (Harz aŭ Harco), de tipaj germanaj kunmetaĵoj (naturnah) kaj de terminoj (Auer-, Birk- kaj Haselhuhn).

Post tagmezpaŭzo Johannes Mueller diskutis pri ŝancoj kaj riskoj je la uzo de kantoj en la instruado de la zamenhofa lingvo. Li lumbilde konigis siajn spertojn kiel Esperanto-instruisto, montris kiamaniere li utiligas muzikon (ekz. prezento de kondicionalo pere de kanto) kaj menciis, kion oni nepre atentu ĉe elekto de kantoj (teksto kongruu kun lingvokapablo de lernantoj). Sabatvespere la partoprenantoj eĉ ĝuis vivajn sintezilpianajn melodiojn, kiujn mem komponis Johannes. La riĉa sabata programo inkluzivis ankaŭ parton pri didaktikaj ludoj por la instruado. Kun

granda entuziasmo Zsófia Kóródy instigis la grupanojn al sinesprimado. Ŝi vidigis, kiel ampleksigi vortprovizon de lernantoj ekzemple pere de tute simpla bildamemorludo.

Dimanĉon Peter Zilvar informis ne nur pri literaturo, sed ankaŭ pri germanaj kaj eksterlandaj bibliotekoj kaj ties pruntkondiĉoj (ekz. pri tiel nomata *Fernleihe*, pere de kiu oni venigu libron al hejma urbo). Studsesioj oficiale finiĝas dimanĉe je la komenco de la posttagmezo, tiel ke partoprenantoj povu veturi hejmen. Tamen, oni kompreneble rajtas ekspluati la eblon de pliĉeestado, ĉu por konsulti la ICH-bibliotekon, ĉu por babiladi, ĉu por malkovri la vindindaĵojn de la oficiale baptita „Esperanto-urbo“.

## Kebabon oni mendas Esperante

Por plilongigi plezuron dum tagmanĝa paŭzo, oni kontentigu grumblantan stomakon rekte en la urbo. Kie aliloke oni povas eniri kebabojn kaj senĝene peti esperantlingvan menuon?

Ĉiukaze, libertempon oni pasigas laŭvole. Oni povas interalie ekmovi krurojn sur urbaj promenstratoj – kaj eĉ sur „Akvo-8“, rondvojo ilustrita de 18 informtabuloj kun resumoj en Esperanto – aŭ vizitante la kastelon. Tranokti eblas ekde surmatrace en ICH en propra dormosako ĝis kvarstele en la urbo. Oni elektu laŭ propraj plaĉo aŭ buĝeto.

## Junuloj kleriĝas senpage

GEJ-membroj rajtas senpage partopreni studsesiojn. Krome, eblas por junuloj peti al GEJ repagon de vojaĝkostoj (sendepende de la veturilo). Tiucele sufiĉas ekzemple kopio de trajnbileto kaj partoprena atestilo de la studsesio. Junaj esperantistoj nepre do ĝuu senelspezan eblon por dediĉi iom da tempo al studado kune en gufuja semajnfina etoso.

## Venonta studsesio

La venonta studsesio okazos en la 3-a semajnfino de majo.

## Informoj kaj aliĝo

Interkultura Centro Herzberg: <http://ic-herzberg.de>  
([esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de))

Esperanto-urbo Herzberg: <http://esperanto-urbo.de>

Mélanie Maradan

·kune· estas la komuna membrogazeto de la Germana kaj de la Aŭstria Esperanto-Junularo (GEJ kaj AEJ). Ekde 2011 ĝi aperas kiel interna revueto de *Esperanto aktuell*.

**Korespond-adreso:** Miriam Hufenbach, Carl-von-Ossietzky-Straße 55, 09126 Chemnitz, Germanio.

**Retpoŝto:** [kune@esperanto.de](mailto:kune@esperanto.de)

**TTT:** <http://www.esperanto.de/kune>

**Estraro de GEJ:** Prezidanto: Julia Hell;  
Vicprezidanto: Leo Sakaguchi; Pliaj estraranoj:  
Clemens Fries, Sophia Berlin, Helen Geyer kaj Liesa Alfier

**Adreso de GEJ:** Deutsche Esperanto-Jugend e.V.  
Einbecker Straße 36, 10317 Berlin, Germanio.

**Tel.:** +49 30 42857899, **Retpoŝto:** [dej@esperanto.de](mailto:dej@esperanto.de),

**TTT:** <http://esperanto.de/dej>



Antaŭ la UK en  
Kopenhago vizitu la  
Eŭropan Verdan Ĉefurbon  
**Hamburg!**

**18 - 23 JULIO  
2011**

Dum la prelegoj kaj diskutrondoj vi ekkonos la historion de la urbo kaj la historion de la Esperanto-movado en Hamburg. Ni prezentos la ekologiajn aspektojn de la urbo sub la temo „Mediprotekta Eŭropa Ĉefurbo 2011 Hamburg“. Koncerne la temon *mediprotektado* ni organizos por vi ekskursojn en la „ekologian mondon de la urbo“.

**Kotizoj:**

unu tago: € 10,-

du tagoj: € 20,-

tri tagoj: € 25,-

kvar tagoj: € 30,-

kvin tagoj: € 35,-

Pliaj informoj en la interreto: [www.esperanto-hamburg.de/hoso](http://www.esperanto-hamburg.de/hoso)

Tiuj kiuj aliĝas antaŭ la 15a de Junio ricevos Hamburgan memoraĵon.

## 1a Esperantista Migrado Aŭtuna (EMA) de la 2a ĝis la 7a de oktobro 2011

Migri de unu panoramejo al alia, supre de Rejno, enmeze de vitejoj kaj junaj kverko-arbaroj!

Ne maltrafu tiun eblon, movi viajn gambojn kaj ĝui la kolorplenan aŭtunon kune kun Esperanto-amikoj.

Detaloj informoj kaj aliĝilo ĉe:

[www.esperanto.de/gea/ema2011.html](http://www.esperanto.de/gea/ema2011.html)

Skribu al [wolfgang.bohr@esperanto.de](mailto:wolfgang.bohr@esperanto.de)